

Appendix C: Survey Instruments

Quantitative

Household Survey

STRICTEMENT CONFIDENTIEL

PROJET AD2M PARRAINÉ PAR IFAD, QUESTIONNAIRE MENAGE, 2016

LES INFORMATIONS SONT STRICTEMENT CONFIDENTIELLES ET NE SERONT UTILISÉE QUE POUR DES BUTS STATISTIQUES SEULEMENT.

MODULE A : IDENTIFICATION DU MENAGE

Code questionnaire		Cadre enquêteur	
Code enquête	E /	Code enquêteur	E
Code PDA		Nom enquêteur	
		Date	/ / 2016
		Heure de début	H
		Heure de fin	H

		Code	Nom
A1.	DISTRICT	<input type="checkbox"/> MAHABO	<input type="checkbox"/> BELO SUR TRIRIBIHINA
A2.	PERIMETRE	! ! !
A3.	COMMUNE	! ! !
A4.	FOKONTANY	! ! !
A5.	RELATION AD2M	<input type="checkbox"/> BENEFICIAIRE	<input type="checkbox"/> NON BENEFICIAIRE
A6.	ID DU MENAGE (LISTE)	! ! ! ! ! ! !	
A7.	NOM DU CHEF DE MENAGE	
A8.	COORDONNEES GPS DE L'HABITATION	Latitude (S)	° ' " .
		Longitude (E)	° ' " .
A9.	CONDITION METEOROLOGIQUE (MOMENT DE L'ENQUETE)	Clair / ensoleillé	1
		Principalement Clair / Principalement Ensoleillé	2
		En partie Nuageux / En partie Ensoleillé	3
		Principalement Nuageux / Considérablement nuageux	4
		Complètement Nuageux	5
		Pluvieux	6

Cadre superviseur		Commentaires / Accompagnement :	Signature Superviseur :
Code superviseur	S		
Nom superviseur		Commentaires / Contrôle terrain :	Signature Contrôleur :
Contrôle quotas	1		
Contrôle cohérence	2		
Codification	3		
Accompagnement	4		
Contrôle terrain	5		
Le : / / 2016			

COCHER LA CASE SI LE MENAGE REFUSE DE FOURNIR DES DETAILS

REMARQUE GENERALE ET TOUTES INFORMATIONS SPECIALES SUR L'ENTRETIEN QUI POURRONT ETRE UTILES AUX SUPERVISEURS ET A L'ANALYSE DES DONNEES

MODULE B : COMPOSITION DU MENAGE

REMPLIR D'ABORD LE SHOWCARD #1 (LISTE DES MEMBRES DU MENAGE) AVANT DE REMPLIR LE QUESTIONNAIRE

- 1- FAMILLE DIRECTE (MARI/FEMME, FILS/FILLE)
- 2- AUTRES MEMBRES DE LA FAMILLE
- 3- FAMILLE LOINTAINE
- 4- AUTRES INDIVIDUS
- 5- ENFANTS BIOLOGIQUES RESIDANT AILLEURS

B1. De combien d'individus est composé votre ménage ? *Firy ny isan'ny olona ao an-tokantranonareo ?*

REPONSE NUMERIQUE : NOMBRE D'INDIVIDU(S) COMPOSANT LE MENAGE

NE PAS COMPTER LES ENFANTS RESIDANT AILLEURS

B2. Code ID du membre du ménage. *Code ID-n'ilay olona ao antokatrano.*

SE REFERER AU SHOWCARD #1

B3. Nom du membre du ménage. *Anarany.*

REPONSE LITERALE

SE REFERER AU SHOWCARD #1

B4. Sexe du membre du ménage. *Lahy sa vavy.*

SE REFERER AU SHOWCARD #1

Masculin. <i>Lahy.</i>	1
Féminin. <i>Vavy.</i>	2

NSP.	3
Refuse.	4

B5. Relation du membre de foyer au chef du ménage. *Fifandraisany @ loham-pianakaviana.*

SE REFERER AU SHOWCARD #1

Chef de foyer. <i>Loham-pianakaviana.</i>	1.
Mari/femme. <i>Vady.</i>	2.
Enfant (adopté inclus). <i>Zanaka, na ireo natsangana aza.</i>	3.
Petit fils/Petite fille. <i>Zafikely.</i>	4.
Neveu/nièce. <i>Zana-drahalahy/Zanak'anabavy.</i>	5.
Père/mère. <i>Ray/reny.</i>	6.
Frère/sœur. <i>Rahalahy/anabavy.</i>	7.
Beau-fils/Belle-fille. <i>Vinanto.</i>	8.
Beau-frère/Belle-sœur. <i>Zoadahy/zoabavy.</i>	9.
Grand-père/Grand-mère. <i>Ray be/renibe.</i>	10.
Beau-père/Belle- mère. <i>Rafozana.</i>	11.
Autres (avec lien de parenté). <i>Hafa (misy rohim-pianakaviana).</i>	12.
Autres (sans lien de parenté). <i>Hafa (tsy misy rohim-pianakaviana).</i>	13.

Autre. <i>Hafa. (A SPECIFIER)</i>	...
NSP.	98
Refuse.	99

B6. Age du membre du ménage. *Taonany.*

REPONSE NUMERIQUE : AGE DU MEMBRE DU MENAGE

SI 6 ANS OU PLUS, SEULEMENT ANNÉE – NOTER « 998 » SI NSP / NOTER « 999 » SI REFUSE

SI MOINS DE 6 ANS, DEMANDER LE MOIS – NOTER « 13 » SI NSP / NOTER « 14 » SI REFUSE

POSER LES QUESTIONS B7 A B9 POUR CHAQUE MEMBRE DU MENAGE

B7. ... (NOM DU MEMBRE DU MENAGE) était-il/elle né(e) : ... (CITER 1 A 1 LES REPONSES) ? *Taiza i ... (NOM DU MEMBRE DU MENAGE) no teraka : ... (CITER 1 A 1 LES REPONSES) ?*

Au village. <i>Teto @ ity tanàna ity.</i>	1
Autre village du district. <i>Tanàna hafa teto @ ity distrika ity.</i>	2
Autre village d'un autre district. <i>Tanàna hafa ivelan'ity distrika ity.</i>	3
Ville ou centre urbain du district.	4

<i>Tanàn-dehibe teto @ ity distrika ity.</i>	
Ville ou centre urbain d'un autre district. <i>Tanàn-dehibe ivelan'ity distrika ity.</i>	5
En dehors de Madagascar. <i>Ivelan'ny Madagasikara.</i>	6
NSP.	7
Refuse.	8

B8. Ces 7 derniers jours, combien de fois ... (NOM DU MEMBRE DU MENAGE) mange-t-il/elle dans ce ménage ? *Tao anatin'izay 7 andro farany izay, impiry i ... (NOM DU MEMBRE DU MENAGE) no nisakafo tato @ ity tokantrano ity ?*

REPONSE NUMERIQUE : NOMBRE DE JOUR(S)

NOTER « 8 » SI NSP / NOTER « 9 » SI REFUSE

NE POSER B9 ET B10 QUE POUR LES MEMBRES DU MENAGE AGES DE 12 ANS ET PLUS

B9. Quelle religion pratique ... (NOM DU MEMBRE DU MENAGE) ? *Inona no antokom-pinoan'i ... (NOM DU MEMBRE DU MENAGE) ?*

Aucune. <i>Tsy misy.</i>	1
Traditionnelle. <i>Fivavahana nentim-paharazana.</i>	2
Christianisme. <i>Kristianina.</i>	3

Islam. <i>Slamo.</i>	4
Autres ... (A SPECIFIER). <i>Hafa.</i>	...
NSP.	8
Refuse.	9

B10. Quel est la situation matrimoniale de ... (NOM DU MEMBRE DU MENAGE) ? *Ary manao ahoana ny satam-panambadian'i ... (NOM DU MEMBRE DU MENAGE) ?*

Marié(e) monogame (formel ou non). <i>Manambady tokana (na ara-dalàna na tsia).</i>	1
Marié(e) polygame (formel ou non). <i>Manambady maro (na ara-dalàna na tsia).</i>	2
Séparé(e). <i>Nisara-panambadiana tsy ara-dalàna.</i>	3
Divorcé(e). <i>Nisara-panambadiana ara-dalàna.</i>	4
Veuf(ve). <i>Maty vady.</i>	5
Jamais marié(e). <i>Mbola tsy nanambady mihitsy.</i>	6
NSP.	7
Refuse.	8

NE POSER B11 A B13 QU'AU CHEF DE MENAGE

B11. De quel groupe ethnique venez-vous ? *Foko avy aiza moa no niavianareo ?*

Antaifasy	1
Antaimoro	2
Antaisaka	3
Antakarana	4
Antambahoaka	5
Antandroy	6
Antanosy	7
Bara	8
Betsileo	9
Betsimisaraka	10
Bezanozano	11

Mahafaly	12
Merina	13
Sakalava	14
Sihanaka	15
Tanala	16
Tsimihety	17
Vezo	18
Zafimaniry	19
Zafisoro	20
NSP	21
Refus	22

B12. En quelle année vous êtes-vous mariés ? *Tamin'ny taona firy ianao no nanambady ?*

REPONSE NUMERIQUE : ANNEE DE MARIAGE (4 CHIFFRES)

NOTER « 9998 » SI NSP / NOTER « 9999 » SI REFUSE

B13. Quelles études avez-vous effectuées ? Et votre mari/femme ? *Azoko fantarina ve azafady oe kilasy fahafiry moa ianao no nijanona farany ? Ary ny vadinao ?*

Sans instruction. <i>Tsy nianatra.</i>	1
Primaire (CEPE).	2
Secondaire 1 ^{er} cycle (BEPC).	3
Secondaire 2 nd cycle (BACC).	4

Supérieur + 2 (LICENSE).	5
Supérieur + 3 et plus (+++)	6
NSP.	7
Refuse.	8

MODULE C : EDUCATION

NE DEMANDER QUE POUR LES MEMBRES DU MENAGE AGES DE 5 ANS ET PLUS.

C1. Combien d'individus âgés de 5 ans et plus y a-t-il dans votre ménage ? *Firy ny isan'ny olona 5 taona no miakatra ao an-tokatranonareo ?*

REPONSE NUMERIQUE : NOMBRE D'INDIVIDU(S)

SE REFERER AU SHOWCARD #1

C2. Code ID du membre du ménage. *Code ID-n'ilay olona ao an-tokantrano.*

SE REFERER AU SHOWCARD #1

C3. Qui rapporte l'information pour l'individu ? *Iza no mitatitra ny mombamomba ilay olona ?*

SE REFERER AU SHOWCARD #1

C4. ... (NOM DU MEMBRE DU MENAGE) est-il/elle capable de parler la langue ... (CITER 1 A 1 LES LANGUES) ? ... (NOM DU MEMBRE DU MENAGE) *ve mahay miteny* ... (CITER 1 A 1 LES LANGUES) ?

C5. ... (NOM DU MEMBRE DU MENAGE) est-il/elle capable de lire et écrire la langue ... (CITER 1 A 1 LES LANGUES) ? ... (NOM DU MEMBRE DU MENAGE) *ve mahay mamaky sy manoratra ny teny* ... ?

		C4.				C5.			
		Non	Oui	NSP	Refuse	Non	Oui	NSP	Refuse
A	Malgache. <i>Malagasy.</i>	0	1	2	3	0	1	2	3
B	Française. <i>Frantsay.</i>	0	1	2	3	0	1	2	3

NE PAS POSER C6 A C11 POUR LE CHEF DE MENAGE ET SON CONJOINT

C6. ... (NOM DU MEMBRE DU MENAGE) a-t-il/elle déjà été scolarisé(e) ? *Nandia fianarana ve i ...* (NOM DU MEMBRE DU MENAGE) ?

Oui. <i>Eny.</i>	1	CONTINUER
Non. <i>Tsia.</i>	0	ALLER A C10

NSP.	2	ALLER A C10
Refuse.	3	

C7. Quelles études ... (NOM DU MEMBRE DU MENAGE) a-t-il/elle effectuées ? *Azoko fantarina ve azafady hoe kilasy faha-firy moa i ...* (NOM DU MEMBRE DU MENAGE) *no nijanona farany ?*

Sans instruction. <i>Tsy nianatra.</i>	1
Primaire (CEPE).	2
Secondaire 1 ^{er} cycle (BEPC).	3
Secondaire 2 nd cycle (BACC).	4

Supérieur + 2 (LICENSE).	5
Supérieur + 3 et plus (+++)	6
NSP.	7
Refuse.	8

C8. Ces 12 derniers mois, ... (NOM DU MEMBRE DU MENAGE) a-t-il/elle déjà été temporairement retiré de l'école deux semaines consécutives ou plus ? *Tao anatin'izay 12 volana farany izay, ...* (NOM DU MEMBRE DU MENAGE) *ve efa nisy fotoana tsy nalefa tany an-tsekoly nandritry ny 2 herinandro na mihoatra ?*

Oui. <i>Eny.</i>	1	CONTINUER
Non. <i>Tsia.</i>	0	ALLER A C10

NSP.	2	ALLER A C10
Refuse.	3	

C9. Quelle était la raison principale du retrait de ... (NOM DU MEMBRE DU MENAGE) de l'école ? *Inona no tena anton'ny tsy nandefasana an'i ...* (NOM DU MEMBRE DU MENAGE) *tany an-tsekoly ?*

Manque d'argent. <i>Tsy fahampian'ny vola.</i>	1
Maladie. <i>Aretina.</i>	2
Besoins du foyer. <i>Nilaina tato an trano.</i>	3
Suspension. <i>Nahazo fampiatoana.</i>	4
Enseignants en grève. <i>Fitokonan'ny mpanabe.</i>	5

Enseignants absents. <i>Tsy nisy mpampianatra.</i>	6
Enterrement. <i>Fandevenana.</i>	7
Autre. <i>Hafa. (A SPECIFIER)</i>	...
NSP.	98
Refuse.	99

C10. ... (NOM DU MEMBRE DU MENAGE) est-il/elle actuellement scolarisé(e) ? *@ izao fotoana izao, mianatra ve i ...* (NOM DU MEMBRE DU MENAGE) ?

Oui. <i>Eny.</i>	1
Non. <i>Tsia.</i>	0

NSP.	2
Refuse.	3

C11. La dernière année scolaire, quel montant a été dépensé par le ménage, la famille ou les amis, dans l'éducation de ... (NOM DU MEMBRE DU FOYER) pour ... (CITER 1 A 1 LES ITEMS) ? *Nandritry ny taom-pianarana farany teo, ohatrinona eo ho eon y vola lanin'ny tokantrano, ny fianakaviana na ireo namana, t@ fampianarana an' i ...* (NOM DU MEMBRE DU FOYER) *t@ ...* (CITER 1 A 1 LES ITEMS) ?

REPONSE NUMERIQUE : MONTANT EN ARIARY (6 CHIFFRES)

NOTER « 000000 » AR SI AUCUN MONTANT N'A ETE DEPENSE / « 999998 » SI NSP / « 999999 » SI REFUS

SI LE REpondant NE PEUT SEULEMENT DONNER QU'UN MONTANT TOTAL, NOTER « 999998 » DANS LES AUTRES LIGNES, ET NOTER LE MONTANT TOTAL DANS LA DERNIERE LIGNE.

A.	Frais de scolarité (droit d'inscription, écolage, papeterie, uniforme ...). Saram-pianarana (droit d'inscription, écolage, fitaovam-pianarana, fanamiana ...).
B.	Autres frais de scolarité (cours, pension alimentaire...). Saram-pianarana hafa (cours, pension alimentaire...).
C.	Dépenses autres que les frais de scolarité (contribution à la construction/maintenance de l'établissement, frais de pension, associations diverses, transport ...). Fandaniana hafa ankoatr'ireo saram-pianarana ireo (fanamboarana/fikarakarana ny sekoly, saran-tsakafo, fikambanana isan-karazany, fizevivezena...).
D.	TOTAL

MODULE D : SANTE

DEMANDER POUR TOUS LES MEMBRES DU FOYER

D1. Rappeler le nombre des individus du ménage. **Isan'ny olona ao an-tokantrano.**

REPONSE NUMERIQUE : NOMBRE D'INDIVIDU(S)

SE REFERER A B1 ET AU SHOWCARD #1

D2. Code ID du membre du foyer. **Code ID-n'ilay olona ao antokantrano.**

SE REFERER AU SHOWCARD #1

D3. Qui rapporte l'information pour l'individu ? **Iza no mitatitra ny mombamomba ilay olona ?**

SE REFERER AU SHOWCARD #1

D4. Ces 2 dernières semaines, ... (NOM DU MEMBRE DU MENAGE) a-t-il/elle souffert d'une maladie ou d'une blessure ? **Tao anatin'izay 2 herinandro farany izay, nisy aretina ve na ratra nahazo an'i ... (NOM DU MEMBRE DU MENAGE) ?**

Oui. Eny.	1	CONTINUER
Non. Tsia.	0	ALLER A D9

NSP.	2	ALLER A D9
Refuse.	3	

D5. Quelle était la maladie/blessure de ... (NOM DU MEMBRE DU MENAGE) ? **Inona avy ireo aretina/ratra nahazo an'i ... (NOM DU MEMBRE DU MENAGE) ?**

LISTER JUSQU'A 2 MALADIES/BLESSURES PAR INDIVIDU

Fièvre, MALARIA. Tazo, MALARIA.	1
Diarrhée. Aretin-kibo.	2
Douleur de l'estomac. Aretim-bavony.	3
Vomissement. Mandoa.	4
Mal de gorge. Areti-tenda.	5
Voie respiratoire supérieure (sinusites). Taovam-pisefoana ambony (sinusites).	6
Voie respiratoire inférieure (poitrine, poumons). Taovam-pisefoana ambony (tratra, avokavoka).	7
Grippe. Gripa.	8
Asthme. Asma.	9
Mal de tête. Aretin'andoha.	10

Evanouissement. Safotra.	11
Problème de peau. Areti-koditra.	12
Problème dentaire. Areti-nify.	13
Problème de vue. Areti-maso.	14
Oreille/nez/gorge. Sofina/orona/tenda.	15
Problème de dos. Aretin-damosina.	16
Problème cardiaque. Aretim-po.	17
Tension. Tosi-drà.	18
Douleur en urinant. Marary/manaintaina rehefa mivalan-drano.	19
Diabète. Diabeta.	20
Trouble mental. Aretin-tsaina.	21
Tuberculose. Tiberikilaazy.	22

Maladie sexuellement transmissible. Aretina azo avy @ firaisana ara-nofo.	23
Brûlure. May.	24
Fracture. Tapaka.	25
Blessure. Ratra.	26
Empoisonnement. Voapoizina.	27

Grossesse. Bevohoka.	28
Maladie à long terme non spécifiée. Areti-mitaiza tsy voafaritra mazava	29
Autre (A SPECIFIER). Hafa.	...
NSP.	98
Refuse.	99

D6. Qui a diagnostiqué ... (CITER 1 A 1 LES MALADES/BLESSURES) de ... (NOM DU MEMBRE DU MENAGE)? *Iza no nitily ny ... (CITER 1 A 1 LES MALADES/BLESSURES) nahazo an'i ... (NOM DU MEMBRE DU MENAGE) ?*

Corps médical à l'hôpital (docteur, infirmière...). Mpitsabo tany @ hopitaly (dokotera, rasazy ...).	1
Corps médical d'autres centres de santé (cliniques, CSB ...). Mpitasabo tany @ toeram-pitsaboana hafa (clinique, CSB...)	2
Assistant de surveillance de santé. Mpanara-maso ara-pahasalamana.	3
Guérisseur traditionnel. Mpitsabo nentim-paharazana.	4
Soi-même. Izy tenany ihany.	5
Autres membres du foyer. Olona hafa tao an-tokantrano.	6
Autres non membres du foyer (non médical). Olona hafa tsy ao an-tokantrano (tsy mpitsabo)	7
Autres (A PRECISER). Hafa.	...
NSP.	98
Refuse.	99

D7. Ces 2 dernières semaines, combien de jours ... (NOM DU MEMBRE DU MENAGE) a-t-il/elle dû arrêter ses activités normales à cause de ces maladies/blessures ? *Tao anatin'izay 2 herinandro farany izay, nandritry ny firy andro i ... (NOM DU MEMBRE DU MENAGE) no voatery nanajanona ny asa/fianarana fanaony andavanandro noho ireo aretina/ratra nahazo azy ireo ?*

REPONSE NUMERIQUE : NOMBRE DE JOURS

NOTER « 0 » SI AUCUN / « 98 » SI NSP / « 99 » SI REFUSE

D8. Ces 4 dernières semaines, au total, quel montant avez-vous dépensé pour les maladies et blessures de ... (NOM DU MEMBRE DU MENAGE), y compris les médicaments (même sans ordonnance), analyses, consultation, et autres dépenses s'il y n avait ? *Tao anatin'izay 4 herinandro farany izay, raha totaliana, ohatrinona ny vola lany t@ aretina/ratra nahazo an'i ... (NOM DU MEMBRE DU MENAGE), ao anatin'izany ny fanafody (naha tsy nahazoana taratasy tany @ dokotera aza), ny fitiliana, ny fizahana, sy izay mety ho fandaniana hafa ?*

REPONSE NUMERIQUE : MONTANT EN ARIARY (6 CHIFFRES)

NOTER « 000000 » AR SI AUCUN MONTANT N'A ETE DEPENSE / « 999998 » SI NSP / « 999999 » SI REFUS

D9. Ces 12 derniers mois, ... (NOM DU MEMBRE DU MENAGE) a-t-il/elle été hospitalisé(e) ou a-t-il/elle passé des nuits dans un centre médical ? *Tao anatin'izay 12 volana farany izay, efa nisy fotoana ve i ... (NOM DU MEMBRE DU MENAGE) niditra hôpitaly na nijanona natory t@ toeram-pitsaboana iray ?*

Oui. Eny.	1	CONTINUER
Non. Tsia.	0	ALLER A D11

NSP.	2	ALLER A D11
Refuse.	3	

D10. Au total, quel montant avez-vous dépensé pour l'hospitalisation/nuits passées dans un centre médical de ... (NOM DU MEMBRE DU MENAGE) ? *Raha totaliana, ohatrinona ny vola lany t@ fampidirana hôpitaly/fijanoana t@ toeram-pitsaboana an'i ... (NOM DU MEMBRE DU MENAGE) ?*

REPONSE NUMERIQUE : MONTANT EN ARIARY (6 CHIFFRES)**NOTER « 000000 » AR SI AUCUN MONTANT N'A ETE DEPENSE / « 999998 » SI NSP / « 999999 » SI REFUS**

D11. Ces 12 derniers mois, ... **(NOM DU MEMBRE DU MENAGE)** a-t-il/elle passé des nuits chez un médecin traditionnel ou chez le foyer d'un médecin ? *Tao anatin'izay 12 volana farany izay, efa nisy fotoana ve i ... (NOM DU MEMBRE DU MENAGE) nijanona tany @ mpitsabo nentim-paharazana, na tao an-tokantranon'ny mpitsabo iray ?*

Oui. <i>Eny.</i>	1	CONTINUER
Non. <i>Tsia.</i>	0	INDIVIDU/MODULE SUIVANT

NSP.	2	INDIVIDU/MODULE SUIVANT
Refuse.	3	

D12. Au total, quel montant avez-vous dépensé pour ces nuits passées par ... **(NOM DU MEMBRE DU MENAGE)** chez un médecin traditionnel ou chez le foyer d'un médecin ? *Raha totaliana, ohatrinona ny vola lany nandritry ny fotoana natorian'i ... (NOM DU MEMBRE DU MENAGE) tamin'ireo toerana ireo ? (Mpitsabo nentim-paharazana/dokotera)*

REPONSE NUMERIQUE : MONTANT EN ARIARY (6 CHIFFRES)**NOTER « 0 » AR SI AUCUN MONTANT N'A ETE DEPENSE / « 999998 » SI NSP / « 999999 » SI REFUS****MODULE E : EMPLOI & TRAVAIL****NE DEMANDER QUE POUR LES MEMBRES DU MENAGE AGES DE 10 ANS ET PLUS.**

E1. Combien d'individus âgés de 10 ans et plus y a-t-il dans votre ménage ? *Firy ny isan'ny olona 10 taona no miakatra ao an-tokantranonareo ?*

REPONSE NUMERIQUE : !__!__! INDIVIDU(S)**SE REFERER AU SHOWCARD #1**

E2. Code ID du membre du foyer. *Code ID-n'ilay olona ao antokatrano*

SE REFERER AU SHOWCARD #1

E3. Qui rapporte l'information pour l'individu ? *Iza no mitatitra ny mombamomba ilay olona ?*

SE REFERER AU SHOWCARD #1

E4. Ces 12 derniers mois, ... **(NOM DU MEMBRE DU MENAGE)** a-t-il/elle travaillé pour l'activité agricole familiale (y compris élevage, pêche, si à vendre ou pour nourriture du foyer) même si c'était seulement pour une journée ? *Tao anatin'izay 12 volana farany izay, i ... (NOM DU MEMBRE DU MENAGE) ve efa nanampy t@ asa fambolena sahanin'ny tokantrano (voaray avokoa na fiompiana, na jono, raha toa ka amidy na atao sakafon'ny tokantrano), eny na dia 1 andro fotsiny aza ?*

E5. Ces 12 derniers mois, ... **(NOM DU MEMBRE DU MENAGE)** a-t-il/elle entrepris toute autre activité non-agricole pour son propre compte ou pour le ménage, même si c'était seulement pour une journée ? *Tao anatin'izay 12 volana farany izay, na azy irery na an'ny tokantrano, nisy fotoana ve i ... (NOM DU MEMBRE DU MENAGE) nisahana asa tsy misy ifandraisany @ fambolena/fiompiana/jono sahanin'ny tokantrano, eny na dia 1 andro fotsiny aza ?*

E6. Ces 12 derniers mois, ... **(NOM DU MEMBRE DU MENAGE)** a-t-il/elle aidé dans toute autre activité non-agricole entreprise dans le ménage même si c'était seulement pour une journée ? *Tao anatin'izay 12 volana farany izay,*

nisy fotoana ve i ... (NOM DU MEMBRE DU MENAGE) nanampy t@ asa tsy misy ifandraisany @ fambolena/fiompiana/jono nosahanina tao an-tokantrano, eny na dia 1 andro fotsiny aza ?

E7. Ces 12 derniers mois, ... (NOM DU MEMBRE DU MENAGE) a-t-il/elle travaillé comme salarié, reçu des commissions ou tout paiement de ce genre, même si c'était seulement pour une journée ? *Tao anatin'izay 12 volana farany izay, nisy fotoana ve i ... (NOM DU MEMBRE DU MENAGE) nikarama, na nandray tambin-kasasarana na tambin'asa sns... (vola), eny na dia 1 andro fotsiny aza ?*

E8. Ces 12 derniers mois, ... (NOM DU MEMBRE DU MENAGE) a-t-il/elle pris part à des activités occasionnelles, à mi-temps, même si seulement pour une journée ? *Tao anatin'izay 12 volana farany izay, nisy fotoana ve i ... (NOM DU MEMBRE DU MENAGE) nanao asa an-tselika eny na dia 1 andro fotsiny aza ?*

	E4.	E5.	E6.	E7.	E8.
Oui. <i>Eny.</i>	1	1	1	1	1
Non. <i>Tsia.</i>	0	0	0	0	0
NSP	2	2	2	2	2
Refus	3	3	3	3	3

POSER E9 POUR CHAQUE MEMBRE DU MENAGE AYANT AU MOINS UNE REPONSE « OUI - 1 » POUR L'UNE DES QUESTIONS E4 A E8

E9. Ces 12 derniers mois, dans quel type d'activité économique ... (NOM DU MEMBRE DU MENAGE) passe-t-il/elle la majorité de son temps ? *Tao anatin'izay 12 volana farany izay, inona ireo sehatr'asa ara-toekarena tena nandanian'i ... (NOM DU MEMBRE DU MENAGE) ny fotoanany betsaka indrindra ?*

LISTER JUSQU'A 2 ACTIVITES PAR INDIVIDU

Salarié (emploi occasionnel exclus). <i>Mikarama (tsy asa an-tselika).</i>	1
Emploi occasionnel, à mi-temps. <i>Asa an-tselika.</i>	2
Activités non agricoles du ménage. <i>Asa ankoatry ny fambolena sahanin'ny tokatranano.</i>	3
Activités agricoles du ménage, non rémunéré. <i>Asa fambolena sahanin'ny tokatranano, tsy andraisam-karama.</i>	4
Tâches domestiques du ménage, non rémunéré. <i>Asa an-trano ao an-tokantrano, tsy andraisam-karama.</i>	5
Apprentissage non rémunéré. <i>Fiofanana arak'asa tsy andraisam-karama.</i>	6
A l'école. <i>Any ampianarana.</i>	7
Autres (A PRECISER). <i>Hafa.</i>	...
NSP.	98
Refus.	99

MODULE F : LOGEMENT

F1. Comment avez-vous obtenu cette habitation ? *Aona no nahazoanareo io trano io ?*

Propriété. <i>Fananana (tranon-drazana, natsangana).</i>	1
Achetée. <i>Novidiana.</i>	2
Fournie par les employeurs. <i>Natolotry ny mpampiasa.</i>	3
Gratuitement avec autorisation. <i>Maimaim-poana, nahazo alalana.</i>	4
Gratuitement sans autorisation. <i>Maimaim-poana, tsy nahazo alalana.</i>	5
Location. <i>Manofa.</i>	6
NSP.	7
Refus.	8

POSER F2 SI « LOCATION » SEULEMENT, SINON ALLER A F3

F2. A quel montant s'élève votre loyer ? *Azo fantarina ve hoe ohatrinona ny hofan'io trano io ?*

REPONSE NUMERIQUE : MONTANT DU LOYER EN ARIARY (6 CHIFFRES)

NOTER « 000000 » AR SI AUCUN MONTANT N'A ETE DEPENSE / « 999998 » SI NSP / « 999999 » SI REFUS

UNITE DE MESURE DU TEMPS : « 1 – Jour ; 2 – Semaine ; 3 – Mois ; 4 – Année »

MONTANT (ARIARY)	UNITE
!_!_!_!_!_!	

F3. Depuis combien d'années cette maison est-elle construite ? *Firy taona izay no niorenan'ity trano ity ?*

REPONSE NUMERIQUE : !_!_!_! ANNÉE(S)

NOTER « 000 » SI MOINS D'UN AN / NOTER « 998 » SI NSP / NOTER « 999 » SI REFUS

F4. De quelle matière sont essentiellement faits les murs externes de votre habitation ? *Inona no akora fototra nanamboarana ny rindrina ivelan'ity trano ipetrahanareo ity ?*

CITER 1 A 1 LES REPONSES

Herbe. Bozaka.	1
Boue. Fotaka.	2
Terre compact. Tany voavolavola.	3
Briques de terre (non brûlées). Biriky tsy voadoro	4
Briques brûlées. Biriky voadoro.	5

Bétons. Bétons.	6
Bois. Hazo.	7
Tôles. Tôles.	8
Autres (A SPECIFIER). Hafa.	...
NSP.	98
Refus.	99

F5. Combien de pièces séparées y a-t-il dans votre habitation ? *Mizara efitra firy ity trano ipetrahanareo ity ?*

REPONSE NUMERIQUE : !_!_! NOMBRE DE PIECE(S)

NOTER 98 SI NSP / NOTER 99 SI REFUS

F6. Quelle est votre principale source de lumière ? *Inona no akora fototra entina manazava (jiro) ity trano ity ?*

Bois rassemblés. Kitay angonina.	1
Bois rassemblés achetés. Kitay vidiana.	2
Herbe. Bozaka.	3
Paraffine. Paraffine.	4
Electricité. Herin'aratra.	5
Gaz. Gaz.	6

Batterie/piles (torche). Batterie/piles (torche).	7
Bougie. Labozia.	8
Autres (A SPECIFIER). Hafa.	...
NSP.	98
Refus.	99

F7. Quelle est votre principal combustible pour cuisson ? *Inona no akora fototra entina mahandro ny sakafo ?*

Bois rassemblés. Kitay angonina.	1
Bois rassemblés achetés. Kitay vidiana.	2
Paraffine. Paraffine.	3
Electricité. Herin'aratra.	4
Gaz. Gaz.	5
Charbon de bois. Arina.	6

Résidu de culture. Sisam-bokatra.	7
Sciure. Taim-bakona.	8
Déchets d'animaux. Malotom-biby.	9
Autres (A SPECIFIER). Hafa.	...
NSP.	98
Refus.	99

F8. Combien de téléphones portables actifs possède votre ménage ? *Firy ny isan'ny finday mandeha ampiasainareo ao an-tokatrano ?*

REPONSE NUMERIQUE : !__!__! TELEPHONE(S) PORTABLE(S) ACTIF(S)

NOTER « 0 » SI AUCUN / NOTER « 98 » SI NSP / NOTER « 99 » SI REFUSE

F9. Quelle est votre principale source d'eau potable ? *Avy aiza no ahazoanareo rano fisotro madio ?*

Eau courante à la maison. <i>Rano tonga ao an-trano.</i>	1
Eau courante dans la cour. <i>Rano tonga eo an-tokotany.</i>	2
Pompe communale. <i>Fatsakàna.</i>	3
Puits dans la cour. <i>Vovo eo an-tokotany.</i>	4
Puits communales. <i>Vovon'ny kaominina.</i>	5
Eau dans la cour bien protégée.	6

<i>Rano voaaro tsara, eo an-tokotany.</i>	
Eau publique bien protégée. <i>Rano voaaro tsara, itambarana @ vahoaka.</i>	7
Forage. <i>Lava-drano.</i>	8
Rivière/fleuve. <i>Renirano.</i>	9
Etang/lac. <i>Kamory/farihy.</i>	10
Barrage. <i>Tohan-drano.</i>	11
Eau de pluie. <i>Ranon'orana.</i>	12
Autres (A SPECIFIER). <i>Hafa.</i>	...
NSP.	98
Refus.	99

F10. Combien de temps prend-il pour atteindre votre principale source d'eau ? *Maharitra hafiriana eo ho eo ny lalana ahatongavana any @ izany rano izany ?*

REPONSE NUMERIQUE : !__!__! Heure(s) !__!__! Minute(s)

NOTER « 0 » SI LA SOURCE D'EAU EST SUR LES LIEUX / NOTER « 98 » SI NSP / NOTER « 99 » SI REFUSE.

F11. De quel genre de toilette dispose votre habitation principale ? *Toy ny ahoana ny toerana fivoahana (WC) ato @ ity trano ity ?*

Aucune toilette. <i>Tsy misy toeram-pivoahana.</i>	1
Toilette avec chasse d'eau. <i>WC misy rano manondraka.</i>	2
Latrines traditionnelles avec toit. <i>Lava-piringy misy tafo.</i>	3
Latrines traditionnelles sans toit. <i>Lava-piringy tsy misy tafo.</i>	4
Autres (A SPECIFIER). <i>Hafa.</i>	...
NSP.	98
Refus.	99

Un membre de votre ménage utilise-t-il une moustiquaire pendant son sommeil pour se protéger contre les moustiques à une certaine période de l'année ? ***Mandritry ny taona, misy olona mampiasa lay fiarovana @ moka ve ato @ ity tokantrano ity ?***

Oui. <i>Eny.</i>	1	CONTINUER
Non. <i>Tsia.</i>	0	MODULE SUIVANT

NSP	2	MODULE SUIVANT
Refus.	3	

F12. Ces 6 derniers mois, les moustiquaires étaient-elles traitées avec de l'insecticide ? *Tao anatin'izay 6 volana farany izay, nasiana fanafody miaro @ bibikely ve ireo lay ireo ?*

SI CE SONT DE NOUVELLES MOUSTIQUAIRES DE MOINS DE 6 MOIS, CONSIDERER « OUI »

Oui, toutes. <i>Eny, izy rehetra.</i>	1
Oui, quelques-unes. <i>Eny, ny ampahany.</i>	2
Non, aucune. <i>Tsia, tsy misy.</i>	3
NSP.	4
Refus.	5

MODULE G : FINANCE

G1. Actuellement, un membre de votre ménage possède-t-il, personnellement ou avec un autre membre du ménage ou quelqu'un d'autre non issu du ménage, un compte en banque, institution de crédits, institution de microfinance, bureau de poste, organisation économique du village, ou une autre institution financière ? *@ izao ankehitriny izao, @ ireo olona ao an-tokantranonareo, na izy irery, na ikambanany @ olon-kafa, misy manana petra-bola any @ Banky, na orinasa fampindramam-bola, na paositra, na tahirim-bola iraisan'ny mpiaramonina, na toerana fametraham-bola hafa ?*

Oui. <i>Eny.</i>	1	CONTINUER
Aucun. <i>Tsy misy.</i>	0	ALLER A G3

NSP.	2	ALLER A G3
Refus.	3	

G2. Qui sont ces membres du foyer ? *Iza avy ireo olona ireo ?*

SE REFERER AU SHOWCARD #1

LISTER JUSQU'A 3 INDIVIDUS AU MAX

Code ID #1	Code ID #2	Code ID #3

G3. Ces 12 derniers mois, vous-même ou un membre de votre ménage a-t-il emprunté du crédit chez une institution (banque, microfinance) pour les affaires ou les activités rurales rémunérées ? *Tao anatin'izay 12 volana farany izay, ianao na olona ao @ tokatranonareo, efa nisy nihindram-bola tany @ orinasa fampindramam-bola ve ianareo ho an'ny asa fambolena na asa hafa fampidiram-bola ?*

Oui. <i>Eny.</i>	1	CONTINUER
Aucun. <i>Tsy misy.</i>	0	ALLER A G5

NSP.	2	ALLER A G5
Refus.	3	

G4. Qui sont ces membres du foyer ? *Iza avy ireo olona ireo ?*

SE REFERER AU SHOWCARD #1

LISTER JUSQU'A 3 INDIVIDUS AU MAX

Code ID #1	Code ID #2	Code ID #3

G5. Ces 12 derniers mois, vous-même ou un membre de votre ménage a-t-il emprunté du crédit chez un particulier (parents, membre de la communauté) pour les affaires ou les activités rurales rémunérées ? *Tao anatin'izay 12 volana farany izay, ianao na olona ao @ tokatranonareo, efa nisy nihindram-bola tany @ olona tsotra (havana, mpiray tanàna) ve ianareo ho an'ny asa fambolena na asa hafa fampidiram-bola ?*

Oui. <i>Eny.</i>	1	CONTINUER
Aucun. <i>Tsy misy.</i>	0	MODULE SUIVANT

NSP.	2	MODULE SUIVANT
Refus.	3	

G6. Qui sont ces membres du foyer ? *Iza avy ireo olona ireo ?*

SE REFERER AU SHOWCARD #1

LISTER JUSQU'A 3 INDIVIDUS AU MAX

Code ID #1	Code ID #2	Code ID #3

MODULE H : SECURITE ALIMENTAIRE

H1. Ces 7 derniers jours, aviez-vous été inquieté que votre ménage n'aurait pas assez de nourriture ? *Tao anatin'izay 7 andro farany izay, nisy fotoana ve ianao niahiahy hoe tsy ho ampy sakafo ny tokatranonareo ?*

Oui. <i>Eny.</i>	1	NSP.	2
Non. <i>Tsia.</i>	0	Refus.	3



H2. Ces 7 derniers jours, vous-même ou un membre de votre ménage, combien de jours aviez-vous dû ... (CITER 1 A 1 LES ITEMS) ? *Tao anatin'izay 7 andro farany izay, ianao na ny olona ao antokatranonareo, impiry ianareo no voatery...* (CITER 1 A 1 LES ITEMS) ?

REPONSE NUMERIQUE : NOMBRE DE JOUR(S)

NOTER « 0 » SI JAMAIS / NOTER « 8 » SI NSP / NOTER « 9 » SI REFUSE.

A.	Manger des aliments moins chers. <i>Nihinana sakafo mora vidy.</i>	!_!
B.	Limiter la quantité d'aliments mangés aux heures de repas. <i>Nametra ny abetsaky ny sakafo hoanina.</i>	!_!
C.	Réduire le nombre de repas pris par jour. <i>Nametra ny isan'ny sakafo hoanina isan'andro.</i>	!_!
D.	Restreindre la consommation des adultes afin que les petits enfants puissent en avoir assez. <i>Nametra ny sakafon'ny lehibe mba ho ampy ny anjaran'ny ankizy kely.</i>	!_!
E.	Emprunter de la nourriture chez un ami ou un parent. <i>Nihindrana sakafo tany @ namana na havana.</i>	!_!

H3. Combien de repas par jour, y compris le petit déjeuner, prennent les adultes dans votre foyer ? et les enfants (6 mois à 5 ans) ? *Ao anatin'ny andro iray, miaraka @ sakafo maraina, impiry ny lehibe no misakafo ? ary ny ankizy kely (6 volana hatr@ 5 taona) ?*

REPONSE NUMERIQUE : NOMBRE DE REPAS PAR JOUR

LAISSER VIDE SI PAS D'ENFANT / NOTER « 8 » SI NSP / NOTER « 9 » SI REFUSE

A.	Adulte. <i>Lehibe.</i>	!_!
B.	Enfant. <i>Ankizy kely.</i>	!_!

H4. Ces 12 derniers mois, aviez-vous déjà été dans une situation où vous n'aviez pas assez de nourriture pour nourrir votre ménage ? *Tao anatin'izay 12 volana farany izay, efa nisy fotoana ve tsy ampy sakafo ny tokatranonareo ?*

Oui. <i>Eny.</i>	1	CONTINUER	NSP.	2	ALLER A H7
Non. <i>Tsia.</i>	0	ALLER A H7	Refus.	3	

H5. Quand est-ce que vous avez été dans cette situation ? *Oviana io fotoana io no nitranga ?*

COCHER TOUS LES MOIS DE 2015 ET 2016 QUAND LE MENAGE N'AVAIT PAS ASSEZ DE NOURRITURE

2015			2016											
Oct.	Nov.	Déc.	Janv.	Fév.	Mars	Avril	Mai	Juin	Juil.	Août	Sept.	Oct.	Nov.	Déc.

H6. Quelle était la cause de cette situation ? *Inona no anton'io tranga io ?*

LISTER JUSQU'À 3 CAUSES PAR ORDRE D'IMPORTANCE

Réserves alimentaires inadéquates dues à la sécheresse/manque de pluies. <i>Tsy fahampian'ny tahirin-tsakafo nohon'ny ain-tany/tsy fahampian'ny orana.</i>	1
---	---

Réserves alimentaires inadéquates dues à des cultures ravagées. Tsy fahampian'ny tahirin-tsakafo nohon'ny fahasimban'ny voly.	2
Réserves alimentaires inadéquates dues à la petite dimension de la terre. Tsy fahampian'ny tahirin-tsakafo noho ny akelin'ny tany fambolena.	3
Réserves alimentaires inadéquates dues à la faiblesse des intrants agricoles. Tsy fahampian'ny tahirin-tsakafo noho ny akelin'ny vokatra.	4
Les aliments sur le marché coûtent trop chers. Lafo loatra ny vidin-tsakafo eny an-tsena.	5
Il est difficile d'atteindre le marché à cause des frais de transport. Lafo ny saran-dalana mankany an-tsena.	6
Il n'y a pas d'aliments sur le marché. Tsy misy sakafo eny an-tsena.	7
Inondation. Tondra-drano.	8
Autres (A SPECIFIER). Hafa.	...
NSP.	98
Refus.	99

Cause #1	Cause #2	Cause #3

H7. Ces dernières 24 heures, vous-même ou un membre de votre foyer a-t-il consommé ... (CITER UN A UN LES ALIMENTS) ? **Tao anatin'izay 24 ora farany izay, ianao na ny olona ao antokatranonareo ve nihinana ... (CITER 1 A 1 LES ALIMENTS) ?**

Oui. Eny.	1	NSP.	2
Non. Tsia.	0	Refus.	3

H8. Ces 7 derniers jours, combien de fois (nombre de jours) vous-même ou un membre de votre foyer, avez-vous consommé du ... (CITER 1 A 1 LES ALIMENTS) ? **Tao anatin'izay 7 andro farany izay, impiry ianao na ny olona ao antokatranonareo nihinana ... (CITER 1 A 1 LES ALIMENTS) ?**

REPONSE NUMERIQUE : NOMBRE DE JOUR(S)

NOTER « 0 » SI AUCUN / NOTER « 8 » SI NSP / NOTER « 9 » SI REFUSE

		H7	H8
A1	Riz. Vary.		!_!
A2	Céréales, grains et produits céréaliers (grains/farine de maïs ; maïs vert ; millet commun ; millet à grappes ; sorgho ; farine de blé ; pain ; pâtes ; autres). Voa madinika, na sakafo vita @ voa madinika (koba ; katsaka ; varim-bazaha ; mofo ; paty ; sns).		!_!
B	Racines, tubercules et plantains (tubercule/farine de manioc ; patate douce ; pomme de terre, autres). Hanikotrana (mangahazo ; vomanga ; saonjo ; ovy ; sns).		!_!
C	Noix et graines (haricot ; petit pois ; pois de cap ; arachide ; lentille ; autres). Voa isan-karazany (tsaramaso ; petit pois ; kabaro ; voanjo ; tsiasisa ; sns).		!_!
D	Légumes (oignon ; chou ; aubergine, tomates, légumes vertes ; autres). Legioma (tongolo ; laisoa ; voatabia ; baranjely ; sns).		!_!
E	Viande, poissons et produits animaliers (œuf ; poisson frais/seché/fumé ; bœuf ; porc ; chèvre ; volaille ; autres). Hena, trondro sy sakafo azo avy @ biby (atody ; omby ; kisoa ; ondry ; akoho amam-borona ; sns).		!_!
F	Fruits (mangue ; banane ; citron ; ananas ; papaye ; goyave ; avocat ; pomme ; autres). Voankazo (manga ; akondro ; voasary ; papay ; goavy ; zavoka ; paoma, sns).		!_!
G	Lait et produits laitiers (fromage ; yaourt ; autres) Ronono na vokatra azo avy @ ronono (fromage ; yaourt ; sns).		!_!

H	Matière grasse et huile (huile de cuisine ; beurre ; margarine ; autres). <i>Tavy na menaka (menaka fandrahoana ; dibera ; sns).</i>		!_!
I	Sucre, produits sucrés et miel (bonbons ; chocolats ; gâteaux ; autres). <i>Siramamy sy vokatra azo avy aminy na tantely (vatomamy, sôkôla, mofo mamy ; sns).</i>		!_!
J	Epices (sel ; poivres ; sauce/poudre pour grillade ; tomate en boîte ; chilli sauce ; sauce/poudre poisson ; autres) et condiments (thé ; café ; cacao ; autres). <i>Zava-manitra (sira ; dipoivatra ; saosy isan-karazany) na zava-pisotro mafana (dité ; kafé ; kakao ; sns).</i>		!_!
K	Boisson alcoolisée, tabac, cigarettes. <i>Zava-pisotro misy alkaola, sigara, paraky sns.</i>		!_!

MODULE I : BIENS POSSEDES

11. Votre ménage possède-t-il actuellement les biens suivants : ... (CITER 1 A 1 LES BIENS) ? *Manana ireto zavatra manaraka ireto ve ny tokatranonareo : ... (CITER 1 A 1 LES BIENS) ?*

Oui. <i>Eny.</i>	1	NSP.	2
Non. <i>Tsia.</i>	0	Refus.	3



POSER I2 POUR CHAQUE BIEN POSSEDE

12. Combien de ... (CITER 1 A 1 LES BIENS POSSEDES) possédez-vous ? *Firy ny isan'ny ... (CITER 1 A 1 LES BIENS POSSEDES) anananareo ?*

REPONSE NUMERIQUE : NOMBRE DE BIEN POSSEDE

NOTER « 0 » SI AUCUN / NOTER « 98 » SI NSP / NOTER « 99 » SI REFUSE

13. Ces 12 derniers mois, votre ménage a-t-il vendu ... (CITER 1 A 1 LES BIENS) ? *Tao anatin'izay 12 volana farany izay, efa nivarotra ... (CITER 1 A 1 LES BIENS) ve ny tokatranonareo ?*

Oui. <i>Eny.</i>	1	NSP.	2
Non. <i>Tsia.</i>	0	Refus.	3

POSER I4 POUR CHAQUE BIEN POSSEDE VENDU

14. Combien de ... (CITER 1 A 1 LES BIENS VENDUS) avez-vous vendu ? *Firy ny isan'ny ... (CITER 1 A 1 LES BIENS VENDUS) efa lafonareo ?*

REPONSE NUMERIQUE : NOMBRE DE BIENS VENDUS

NOTER « 0 » SI AUCUN / NOTER « 98 » SI NSP / NOTER « 99 » SI REFUSE

CODE	BIENS	I1.	I2.	I3.	I4.
501	Pilon et mortier. <i>Laona sy fanoto.</i>		!_!_!		!_!_!
502	Lits. <i>Fandriana.</i>		!_!_!		!_!_!
503	Tables. <i>Latabatra.</i>		!_!_!		!_!_!
504	Chaises. <i>Seza.</i>		!_!_!		!_!_!
505	Ventilateur. <i>Ventilateur.</i>		!_!_!		!_!_!
506	Radio. <i>Onjam-peo.</i>		!_!_!		!_!_!
507	Lecteur CD-DVD. <i>Lecteur CD-DVD.</i>		!_!_!		!_!_!
508	Télévision. <i>Fahita lavitra.</i>		!_!_!		!_!_!
509	Machine à coudre. <i>Milina fanjairana.</i>		!_!_!		!_!_!
510	Bicyclette. <i>Bisikileta.</i>		!_!_!		!_!_!

511	Véhicule à moteur. <i>Fitaterana misy motera (fiara, moto, sns).</i>		!_!_!		!_!_!
512	Tambour de brassage de bière. <i>Fanodinana labiera.</i>		!_!_!		!_!_!
513	Canapé, sofa (chaise rembourrée). <i>Canapé, sofa (seza voafono).</i>		!_!_!		!_!_!
514	table basse (pour salon). <i>Latabatra iva (fandraisam-bahiny).</i>		!_!_!		!_!_!
515	Armoire, tiroirs, bureau. <i>Vata, vatasarihana, birao.</i>		!_!_!		!_!_!
516	Lanterne (paraffine). <i>Fanala.</i>		!_!_!		!_!_!
517	Horloge. <i>Famataranandro.</i>		!_!_!		!_!_!
518	Fer à repasser. <i>Fera fipasohana.</i>		!_!_!		!_!_!
519	Panneau solaire. <i>Herin'aratra azo avy @ masoandro.</i>		!_!_!		!_!_!

MODULE J : EQUIPEMENTS AGRICOLES

J1- Votre ménage possède-t-il actuellement les équipements suivants : ... (CITER 1 A 1 LES EQUIPEMENTS) ? *Manana ireto fitaovana manaraka ireto ve ny tokantranonareo* : ... (CITER 1 A 1 LES EQUIPEMENTS) ?

Oui. <i>Eny.</i>	1	NSP.	2
Non. <i>Tsia.</i>	0	Refus.	3



POSER J2 POUR CHAQUE EQUIPEMENT POSSEDE

J2- Combien de ... (CITER 1 A 1 LES EQUIPEMENTS POSSEDES) possédez-vous ? *Firy ny isan'ny ...* (CITER 1 A 1 LES BIENS POSSEDES) *anananareo* ?

REPONSE NUMERIQUE : NOMBRE D'EQUIPEMENT POSSEDE

NOTER « 0 » SI AUCUN / NOTER « 98 » SI NSP / NOTER « 99 » SI REFUSE

J3- Ces 12 derniers mois, votre ménage a-t-il vendu ... (CITER 1 A 1 LES EQUIPEMENTS) ? *Tao anatin'izay 12 volana farany izay, efa nivarotra* ... (CITER 1 A 1 LES EQUIPEMENTS POSSEDES) *ve ny tokatranonareo* ?

Oui. <i>Eny.</i>	1	NSP.	2
Non. <i>Tsia.</i>	0	Refus.	3

POSER I4 POUR CHAQUE EQUIPEMENT POSSEDE VENDU

J4- Combien de ... (CITER 1 A 1 LES EQUIPEMENTS VENDUS) avez-vous vendu ? *Firy ny isan'ny ...* (CITER 1 A 1 LES EQUIPEMENTS VENDUS) *efa lafonareo* ?

REPONSE NUMERIQUE : NOMBRE D'EQUIPEMENT VENDU

NOTER « 0 » SI AUCUN / NOTER « 98 » SI NSP / NOTER « 99 » SI REFUSE

CODE	EQUIPEMENT	J1-	J2-	J3-	J4-
601	Houe/binette manuelle. <i>Angady.</i>		!_!_!		!_!_!
602	Scie. <i>Tsofa.</i>		!_!_!		!_!_!
603	Hâche. <i>Famaky.</i>		!_!_!		!_!_!
604	Vaporisateur. <i>Famafazana rano.</i>		!_!_!		!_!_!
605	Machette. <i>Antsy be.</i>		!_!_!		!_!_!
606	Faucille. <i>Antsim-bary, antsim-bilona.</i>		!_!_!		!_!_!
607	Pompe à pédale. <i>Paompy vohizina.</i>		!_!_!		!_!_!
608	Arrosoir. <i>Fanondrahana.</i>		!_!_!		!_!_!

	MACHINES				
609	Charrette de bœufs. <i>Saretin'omby.</i>		!_!_!		!_!_!
610	Charrue de bœufs. <i>Angadin'omby.</i>		!_!_!		!_!_!
611	Machine pour strier.		!_!_!		!_!_!
612	Motoculteur. <i>Kibôta.</i>		!_!_!		!_!_!
613	Générateur. <i>Mpamokatra herin'aratra.</i>		!_!_!		!_!_!
614	Pompe à moteur. <i>Paompy misy motera.</i>		!_!_!		!_!_!
615	Moulin à grains. <i>Fitotoana voa.</i>		!_!_!		!_!_!
616	Autres (A SPECIFIER)		!_!_!		!_!_!
	STRUCTURES				
617	Poulailler. <i>Tranon'akoho.</i>		!_!_!		!_!_!
618	Enclos pour bétails. <i>Tranom-biby (omby, ondry, sns).</i>		!_!_!		!_!_!
619	Enclos pour volailles. <i>Tranom-borona.</i>		!_!_!		!_!_!
620	Maison de stockage. <i>Trano fanangonana vokatra.</i>		!_!_!		!_!_!
621	Grenier. <i>Trano fitahirizana vokatra.</i>		!_!_!		!_!_!
622	Grange. <i>Trano fitahirizana vilona.</i>		!_!_!		!_!_!
623	Porcherie. <i>Tranon-kisoa.</i>		!_!_!		!_!_!

MODULE K : ENFANTS RESIDANT AILLEURS

K1. Avez-vous ou votre conjoint des fils et/ou filles biologiques, âgés de 15 ans et plus, qui ne résident pas dans ce ménage ? *Ianao ve, na ny vadinao, manana zanaka nateraka, 15 taona no mihoatra, tsy mipetraka ato @ ity tokantrano ity ?*

Oui. <i>Eny.</i>	1	CONTINUER	NSP.	2	MODULE SUIVANT
Non. <i>Tsia.</i>	0	MODULE SUIVANT	Refus.	3	

POSER K2 A K15 POUR CHAQUE ENFANT RESIDANT AILLEURS

K2. Combien d'enfants résidant ailleurs avez-vous ? *Firy ny isan'ny zanakareo monina any an-toeran-kafa ?*

REPONSE NUMERIQUE : NOMBRE D'ENFANTS

SE REFERER AU SHOWCARD #1

K3. Pourriez-vous me donner leur(s) nom(s) ? *Afaka lazainao ve ny anaran'izy ireo ?*

REPONSE LITTERALE

SE REFERER AU SHOWCARD #1

K4. Quel âge a ... (NOM DE L'ENFANT) ? *Firy taona moa i ... (NOM DE L'ENFANT) ?*

REPONSE NUMERIQUE : AGE DE L'ENFANT

SE REFERER AU SHOWCARD #1

K5. De quel sexe est ... (NOM DE L'ENFANT) ? *Lahy sa vavy i ... (NOM DE L'ENFANT) ?*

Masculin. <i>Lahy.</i>	1	NSP.	3
Féminin. <i>Vavy..</i>	2	Refus.	4

K6. Quelles études ... (NOM DE L'ENFANT) a-t-il/elle effectué ? *Azoko fantarina ve azafady hoe kilasy fahafiry moa i ... (NOM DE L'ENFANT) no nijanona farany ?*

Sans instruction. <i>Tsy nianatra.</i>	1
Primaire (CEPE).	2
Secondaire 1 ^{er} cycle (BEPC).	3
Secondaire 2 nd cycle (BACC).	4

Supérieur + 2 (LICENSE).	5
Supérieur + 3 et plus (+++)	6
NSP.	7
Refuse.	8

K7. ... (NOM DE L'ENFANT) a-t-il/elle déjà résidé dans votre ménage ? *Efa nipetraka tato @ ity tokantrano ity ve i ... (NOM DE L'ENFANT) ?*

Oui. <i>Eny.</i>	1	CONTINUER
Non. <i>Tsia.</i>	0	ALLER A K9

NSP.	2	ALLER A K9
Refus.	3	

K8. En quelle année ... (NOM DE L'ENFANT) a-t-il/elle quitté le foyer ? *T@ taona firy i ... (NOM DE L'ENFANT) no nandao ny tokatranonareo ?*

REPONSE NUMERIQUE : ANNEE DE DEPART DE L'ENFANT (4 CHIFFRES)

NOTER « 9998 » SI NSP / NOTER « 9999 » SI REFUSE.

K9. Où ... (NOM DE L'ENFANT) habite-t-il/elle actuellement ? *@ izao ankehitriny izao, aiza i ... (NOM DE L'ENFANT) no mipetraka ?*

REPONSE LITERALE.

SI A MADAGASCAR, DEMANDER LE DISTRICT / SI A L'ETRANGER, DEMANDER LE NOM DU PAYS

K10. Depuis combien de temps ... (NOM DE L'ENFANT) habite-t-il/elle dans ce district/pays ? *Afiriana izay i ... (NOM DE L'ENFANT) no nipetrahanany tany ?*

REPONSE NUMERIQUE : NOMBRE DE MOIS/ANNES

UNITE DE MESURE DU TEMPS : 1 – Mois ; 2 – Année

NOTER « 98 » SI NSP / NOTER « 99 » SI REFUSE.

K11. Quelle est sa principale occupation ? *Inona no tena ataony/sahaniny any ?*

Salarié. <i>Mikarama.</i>	1
Auto-entrepreneur. <i>Miasa-tena.</i>	2
Travail à mi-temps. <i>Miasa an-tselika.</i>	3
Sans emploi. <i>Tsy miasa.</i>	4

Etudiant. <i>Mianatra.</i>	5
Travail domestique. <i>Miasa an-trano.</i>	6
Handicapé. <i>Sembana.</i>	7
Autres (A SPECIFIER). <i>Hafa.</i>	...

K12. Ces 12 derniers mois, ... (NOM DE L'ENFANT) a-t-il/elle envoyé de l'argent cash pour votre ménage ? *Tao anatin'izay 12 volana farany izay, nandefa vola ho an'ity tokantrano ity ve i ... (NOM DE L'ENFANT) ?*

NE PAS CONSIDERER LES AIDES ALIMENTAIRES OU TOUTE AUTRE AIDE EN NATURE

Oui. <i>Eny.</i>	1	CONTINUER
Non. <i>Tsia.</i>	0	ALLER A K14

NSP.	2	ALLER A K14
Refus.	3	

K13. A quelle fréquence ... (NOM DE L'ENFANT) envoie-t-il/elle cet argent ? *Impiry i ... (NOM DE L'ENFANT) no mandefa izany vola izany ?*

2 fois ou plus par mois. <i>In-2 isam-bolana na mihoatr'izay.</i>	1
Une fois par mois. <i>Isam-bolana.</i>	2
Tout les 3 mois. <i>Isaky ny 3 volana.</i>	3
Tous les 6 mois. <i>Isaky ny 6 volana.</i>	4

Une fois par an. <i>Isan-taona.</i>	5
Quand il/elle en a envie. <i>Rehefa te andefa.</i>	6
NSP.	7
Refus.	8

K14. Ces 12 derniers mois, ... (NOM DE L'ENFANT) a-t-il/elle envoyé des aides/assistances pour votre ménage ? *Tao anatin'izay 12 volana farany izay, nandefa fanampiana ho an'ity tokantrano ity ve i ...* (NOM DE L'ENFANT) ?
NE CONSIDERER QUE LES AIDES ALIMENTAIRES OU TOUTES AUTRES ASSISTANCES EN NATURE

Oui. <i>Eny.</i>	1	CONTINUER
Non. <i>Tsia.</i>	0	ENFANT/MODULE SUIVANT

NSP.	2	ENFANT/MODULE SUIVANT
Refus.	3	

K15. Ces 12 derniers mois, à quelle fréquence ... (NOM DE L'ENFANT) envoie-t-il/elle cet argent ? *Impiry i ...* (NOM DE L'ENFANT) *no mandefa izany fanampiana izany* ?

2 fois ou plus par mois. <i>In-2 isam-bolana na mihoatr'izay.</i>	1
Une fois par mois. <i>Isam-bolana.</i>	2
Tout les 3 mois. <i>Isaky ny 3 volana.</i>	3
Tous les 6 mois. <i>Isaky ny 6 volana.</i>	4

Une fois par an. <i>Isan-taona.</i>	5
Quand on en a besoin. <i>Rehefa ilaina izany.</i>	6
NSP.	7
Refus.	8

MODULE L : AUTRES SOURCES DE REVENU

L1. Ces 12 derniers mois, vous-même ou un membre de votre ménage a-t-il/elle reçu ... (CITER 1 A 1 LES ITEMS) ? *Tao anatin'izay 12 volana farany izay, nisy fotoana ve ianao na ny olona ao @ tokantranonareo nandray ...* (CITER 1 A 1 LES ITEMS) ?

CODE	SOURCES	Oui	Non	NSP	Refuse
	ARGENTS CASH / AIDES NE PAS INCLURE CEUX OBTENUS DES PERSONNES LISTEES DANS LE MODULE K				
101	Transfert d'argent de la part d'autres individus (amis, parents ...). <i>Vola nalefan'olon-kafa (namana, fianakaviana ...).</i>	1	0	2	3
102	Aides alimentaires de la part d'autres individus (amis, parents ...). <i>Fanampiana ara-tsakafo avy @ olon-kafa (namana, fianakaviana ...).</i>	1	0	2	3
103	Aides en nature de la part d'autres individus (amis, parents ...). <i>Fanampiana isan-karazany avy @ olon-kafa (namana, fianakaviana ...).</i>	1	0	2	3
	PENSION / REVENU D'INVESTISSEMENTS				
104	Intérêts d'épargne ou d'investissement. <i>Zana-bola avy @ tahiry na fandraharahana.</i>	1	0	2	3
105	Pension. <i>Pension.</i>	1	0	2	3
	LOYERS ET AUTRES IMMOBILISATIONS				
106	Loyer de terres non agricoles. <i>Ofan-tany tsy fambolena.</i>	1	0	2	3
107	Loyer d'appartement/maison. <i>Ofan-trano.</i>	1	0	2	3
108	Bail commercial. <i>Ofan-trano fivarotana.</i>	1	0	2	3
109	Location voiture, camion et autres engins. <i>Ofana fiara fitaterana sns.</i> NE PAS INCLURE LES REVENUS NON ISSUS DE L'ACTIVITE AGRICOLE	1	0	2	3
	RECETTE DES VENTES D'ACTIFS				
110	Vente d'immobilier. <i>Fivarotana tany, trano, fanaka, sns.</i>	1	0	2	3
111	Vente d'actif non agricole du foyer. <i>Fivarotana fitaovana tsy famokarana.</i>	1	0	2	3

112	Vente d'actif agricole (culture, élevage, pêche) du foyer. <i>Fivarotana fitaovam-pamokarana.</i>	1	0	2	3
	AUTRES RECETTES				
113	Héritage. <i>Lova.</i>	1	0	2	3
114	Lotterie. <i>Loka.</i>	1	0	2	3
...	Autres (A SPECIFIER). <i>Hafa.</i>	1	0	2	3

MODULE M : ASSISTANCES/AIDES OCTROYEES

M1. Ces 12 derniers mois, vous-même ou un membre de votre ménage a-t-il/elle donné ... (CITER 1 A 1 LES AIDES) à un individu (ami, parent ...) n'appartenant pas à votre ménage (incluant les contributions à diverses activités sociales : organisation festival, funérailles ...) ? *Tao anatin'izay 12 volana farany izay, ianao na ny olona ao an-tokantranonareo, ... (CITER 1 A 1 LES AIDES) ho an'olon-kafa (namana, havana ...) ivelan'ny tokantranonareo (tafiditra ato ny hetsika ara-tsosialy isan-karazany : fikarakana hetsika/fety, fandevenana ...) ?*

CODE	AIDES	Oui	Non	NSP	Refuse
201	Transfert d'argents. <i>Nandefa vola.</i>	1	0	2	3
202	Aides alimentaires. <i>Nanome sakafo.</i>	1	0	2	3
203	Aides en nature. <i>Nanome fanampiana hafa.</i>	1	0	2	3

MODULE N : AIDES ET ASSISTANCES SOCIALES

NE PAS INCLURE LES PENSIONS ET DE DONS JUSTIFIES D'ENGRAIS ET DE SEMENCES

N1. Ces 12 derniers mois, vous-même ou un membre de votre ménage a-t-il/elle reçu de l'argent, de la nourriture, ou autre aide venant de ... (CITER 1 A 1 LES PROGRAMMES) ? *Tao anatin'izay 12 volana farany izay, ny tokatranonareo ve nahazo fanampiana avy @ ... (CITER 1 A 1 LES PROGRAMMES) ?*

Oui. <i>Eny.</i>	1	NSP.	2
Non. <i>Tsia.</i>	0	Refus.	3

POSER N2 ET N3 POUR CHAQUE AIDE/ASSISTANCE SOCIALE OBTENUE

N2. L'assistance était-elle pour tous les membres du ménage ou pour des membres spécifiques ? *Ny tokatrano iray manontolo ve no nahazo io fnampiana io sa olona efa voatendry ?*

Tout le ménage. <i>Tokatrano iray manontolo.</i>	1
Membre(s) spécifique(s). <i>Olona efa voatendry.</i>	2
NSP.	3
Refus.	4

N3. Ces 12 derniers mois, pour combien de mois aviez-vous bénéficié de l'aide ? *Tao anatin'izay 12 volana farany izay, firy volana no faharetan'io fanampiana azonareo t@ io ?*

REPONSE NUMERIQUE : NOMBRE DE MOIS

NOTER « 98 » SI NSP / NOTER « 99 » SI REFUSE.

N4. Quand était la dernière fois que votre ménage a bénéficié d'une aide ? *Oviana ny tokatranonareo no nahazo fanampiana farany ?*

REPONSES NUMERIQUES : MOIS (2 CHIFFRES) ET ANNEE (4 CHIFFRES)

NOTER « 98/9998 » SI NSP / NOTER « 99/9999 » SI REFUSE.

CODE	PROGRAMME	N1.	N2.	N3.	N4.	
					1	2
101	Nourriture gratuite (A SPECIFIER). <i>Sakafo maimaim-poana.</i>			! ! !	! ! !	! ! ! ! !
102	Travaux publics. <i>Asa iombonana.</i>			! ! !	! ! !	! ! ! ! !
103	Revenu des travaux. <i>Valin'ny asa iombonana.</i>			! ! !	! ! !	! ! ! ! !
104	Programme alimentaire de l'école. <i>Fanampiana ara-tsakafo avy any an-tsekoly.</i>			! ! !	! ! !	! ! ! ! !
105	Alimentation supplémentaire pour Enfants mal-nourris à chez une Union de Réhabilitation Alimentaire. <i>Fanampiana ho an'ny zaza tsy ampy sakafo avy @ fikambanana misahana ny fahampian-tsakafo.</i>			! ! !	! ! !	! ! ! ! !
106	Bourses d'étude scolaire. <i>Vatsim-pianarana.</i>			! ! !	! ! !	! ! ! ! !
107	Argent obtenu directement du Gouvernement. <i>Famatsiam-bola mivantana avy @ fanjakana.</i>			! ! !	! ! !	! ! ! ! !
108	Argent obtenu d'autres Institutions (Partenaires de développement, ONG) (A SPECIFIER). <i>Famatsiam-bola avy @ fikambanana tsy miankina samihafa.</i>			! ! !	! ! !	! ! ! ! !
...	Autres (A SPECIFIER). <i>Hafa.</i>			! ! !	! ! !	! ! ! ! !

MODULE O : CHOCS ET STRATEGIES ADOPTEES

O1. Ces 12 derniers mois, votre ménage a-t-il été affecté négativement par les chocs suivants : ... (CITER 1 A 1 LES CHOCS) ? *Tao anatin'izay 12 volana farany izay, niharan'iray amin'ireto voina ireto ve ny tokantranonareo : ... (CITER 1 A 1 LES CHOCS) ?*

Oui. <i>Eny.</i>	1	NSP.	2
Non. <i>Tsia.</i>	0	Refus.	3



O2. Parmi ces chocs qui vous ont affecté (RAPPELER LES CHOCS), classez par ordre d'importance les 3 chocs les plus considérables que vous avez subis. *@ ireo voina efa nahazo ny tokantranareo (RAPPELER LES CHOCS), afaka alahatrao ve ireo voina 3 tena nanan-danja indrindra ?*

IMPORTANCE : « 1 – Premier ; 2 – Second ; 3 – Troisième »

CODE	CHOCS	O1.	O2.
101	Sécheresse. <i>Hain-tany.</i>		
102	Pluies irrégulières. <i>Tsy fahampian'ny orana.</i>		
103	Inondations. <i>Tondra-drano.</i>		
104	Glissements de terrain. <i>Fihotsahan'ny tany.</i>		
105	Tremblements de terre. <i>Orohoron-tany.</i>		
106	Abondance exceptionnelle d'animaux nuisibles aux récoltes. <i>Fahamaroan'ireo biby kely mpanimba sy mpamotika ny vokatra.</i>		
107	Abondance exceptionnelle des maladies des bétails.		

	<i>Fahamaroan'ireo aretina mandringana ny biby fiompy.</i>		
108	Baisse exceptionnelle des prix des produits agricoles. <i>Fihenan'ny vidin'ny vokatra.</i>		
109	Hausse exceptionnelle des intrants agricoles. <i>Fiakaran'ny vidin'ny akora na ny fitaovam-pamokarana.</i>		
110	Fin des aides, assistances et subventions extérieures. <i>Fahataperan'ny fanampiana azo ivelan'ny tokantrano.</i>		
111	Diminution du revenu non-agricole du foyer (non due aux maladies et accidents). <i>Fihenan'ny fidiram-bola hafa tsy avy @ fambolena (tsy vokatry ny aretina na loza nitranga).</i>		
112	Echec des affaires non-agricoles (non due aux maladies et accidents). <i>Tsy fandehanan'ny asa tsy fambolena (tsy vokatry ny aretina na loza nitranga).</i>		
113	Réduction des rémunérations des salariés du ménage (non due aux maladies et accidents) <i>Fihenan'ny karaman'ireo mpiasa ao an-tokantrano (tsy vokatry ny aretina na loza nitranga).</i>		
114	Perte d'emplois des salariés du ménage (non due aux maladies et accidents). <i>Fahaverezan'asan'ireo mpiasa ao an-tokantrano (tsy vokatry ny aretina na loza nitranga).</i>		
115	Maladie/accident grave d'un membre du ménage. <i>Aretina na loza goavana nahazo ny olona ao antokantrano.</i>		
116	Naissance au sein du ménage. <i>Fahaterahana teo anivon'ny tokantrano.</i>		
117	Décès d'un membre de foyer participant au revenu du ménage. <i>Fahafatesana olona iray mampidi-bola ho an'ny tokantrano.</i>		
118	Décès d'un autre membre du foyer. <i>Fahafatesana olona hafa ao an-tokantrano.</i>		
119	Ménage rompu. <i>Fisarahan'ny tokantrano.</i>		
120	Vols d'argent, objets précieux/de valeur, actifs, produits agricoles. <i>Halatra vola, zavatra saro-bidy/manan-danja, fitaovam-pamokarana, vokatra.</i>		
121	Conflit, violence. <i>Ady, herisetra.</i>		
...	Autres (A SPECIFIER). <i>Hafa.</i>		

NE POSER O3 ET O4 QUE SEULEMENT POUR LES 3 CHOCS IMPORTANTS DEFINIS DANS O2.

O3. Suite à ce/cette ... (CITER 1 A 1 LES 3 CHOCS IMPORTANTS), votre ... (CITER 1 A 1 LES ITEMS) a-t-il/elle augmenté, diminué ou n'a pas changé ? *Vokatrin'ny ...* (CITER 1 A 1 LES 3 CHOCS IMPORTANTS), *nitombo ve, sa nihena, sa tsy nisy fiovana ny ...* (CITER 1 A 1 LES ITEMS) ?

REPRENDRE LES CODES DES 3 CHOCS IMPORTANTS

Augmenté(e). <i>Nitombo.</i>	1
Diminué(e). <i>Nihena.</i>	2
N'a pas changé. <i>Tsy nisy fiovana.</i>	3
NSP.	4
Refuse.	5

	ITEMS	CHOC #1	CHOC #2	CHOC #3
A	CODE CHOC			
B	Revenu. <i>Vola miditra.</i>			
C	Actifs. <i>Fitaovam-pamokarana.</i>			
D	Production de nourritures. <i>Famokarana sakafo.</i>			
E	Stockage de nourritures. <i>Tahirin-tsakafo.</i>			
F	Achat de nourritures. <i>Fividianana sakafo.</i>			

04. Qu'est-ce que votre ménage a fait en réponse à ce/cette ... (CITER 1 A 1 LES 3 CHOCS IMPORTANTS) pour essayer de regagner votre niveau de vie d'avant ? *Inona no nataon'ny tokantranonareo nanoloana ny ...* (CITER 1 A 1 LES 3 CHOCS IMPORTANTS) *mba hiverenan'ny fari-piainanareo teo aloha ?*

POUR CHAQUE CHOCS, LISTER JUSQU'A 3 STRATEGIES PAR ORDRE D'IMPORTANCE.

SI LE MEME CHOC S'EST PRODUIT PLUS D'UNE FOIS CES 12 DERNIERS MOIS, SE RENSEIGNER SUR LE PLUS RÉCENT.

Utilisation des propres épargnes du ménage. <i>Fampiasana ny tahirin'ny tokantrano.</i>	1
Aide inconditionnelle des amis, parents. <i>Fanampiana tsy misy tambiny avy @ namana, ny havana.</i>	2
Aide inconditionnelle du gouvernement. <i>Fanampiana tsy misy tambiny avy @ fitondrana.</i>	3
Aide inconditionnelle des ONG et des institutions religieuses. <i>Fanampiana tsy misy tambiny avy @ fikambanana tsy miankina sy ny relijiozy.</i>	4
Modification des habitudes de consommation (diminuer la quantité/nombre de repas par jour, opter pour des nourritures moins préférées et moins chères ...). <i>Fanovàna ny fomba fisakafoana mahazatra (ny karazana sakafo nohanina, ny fatrany, ny vidiny sns).</i>	5
Les membres du foyer actifs travaillent beaucoup plus. <i>Nampitombo ny asa fanaony na nanao asa hafa fanampiny ireo izay efa miasa.</i>	6
Les membres du foyer au chômage ont cherché du travail. <i>Nitady asa ireo izay tsy an'asa.</i>	7
Immigration du ménage. <i>Fifindra-monin'ny tokantrano.</i>	8
Réduction des dépenses santé et éducation. <i>Fanenana ny fandanianana ara-pahasalamana sy ny fampianarana.</i>	9
Obtention de crédit. <i>Fihindramam-bola.</i>	10
Vente d'actifs agricoles. <i>Fivarotana fitaovam-pamokarana.</i>	11
Vente des biens possédés. <i>Fivarotana fananana.</i>	12
Vente de terrains/bâtiments. <i>Fivarotana trano/tany.</i>	13
Vente des stocks de récoltes. <i>Fivarotana tahirim-bokatra.</i>	14
Vente de bétails. <i>Fivarotana biby fiompy.</i>	15
Intensification de la pêche. <i>Fanjonoana mihoatry ny mahazatra.</i>	16
Envoi des enfants ailleurs. <i>Fandefasana zanaka hipetraka any @ toeran-kafa.</i>	17
Engagement spirituel (prière, sacrifice, consultation de devin ...). <i>Ezaka ara-panahy (vavaka, sorona, fangalana mpanandro ...).</i>	18
Rien du tout. <i>Tsy nanao na inona na inona.</i>	19
Autres (A SPECIFIER). <i>Hafa.</i>	...

	ITEMS	CHOC #1	CHOC #2	CHOC #3
A	CODE ID CHOC			
B	Stratégie #1			
C	Stratégie #2			
D	Stratégie #3			

MODULE P : CARTE DES TERRAINS

P1. Dessiner l'emplacement approximatif de chaque parcelle de terrain(s) par rapport à votre habitation. Marquer approximativement la distance parcourue en minutes. *Raha mihoatra @ trano fonenanareo : ataovy sary tsotsotra ireo tany rehetra anananareo, mariho hoe firy minitra eo ho eo ny alavirany.*

CROQUIS SUR PAPIER

TRACER TOUS LES TERRAINS POSSEDES (LOCATION, EMPRUNT, METAYAGE), JACHERE, PATURAGE, VERGER ET FORET. INCLURE TOUS LES TERRAINS CULTIVÉS PERIODIQUEMENT (ex : SEULEMENT LA DEUXIEME SAISON).

CODIFIER CHAQUE TERRAIN

MODULE Q : DETAILS DE TOUS LES TERRAINS

S'ASSURER DE COLLECTER DES INFORMATIONS SUR LES RÉCOLTES DE NOURRITURES, PAR EXEMPLE HERBES
POSER LE MODULE ENTIER AVANT DE PASSER AU TERRAIN SUIVANT

REPLIR D'ABORD LE SHOWCARD #2 (LISTE DES TERRAINS) AVANT DE REMPLIR LE QUESTIONNAIRE

- 1- NOMBRE DE TERRAINS
- 2- SUPERFICIE DES TERRAINS
- 3- NOMBRE DE SAISON DE PLANTATION PAR TERRAIN
- 4- NOMBRE DE RECOLTES PAR TERRAIN
- 5- NOMS DES RECOLTES

Q1. Combien de terrains possédez-vous ? *Firy ny isan'ny tany anananareo ?*

REPONSE NUMERIQUE : NOMBRE DE TERRAINS

SE REFERER AU SHOWCARD #2

Q2. Code ID du/des terrains. *Code ID-n'ny tany.*

REPRENDRE LES CODES UTILISES SUR LA CARTE

SE REFERER AU SHOWCARD #2

Q3. Quelle est la superficie de ce terrain ? *Firy ny velaran'ity tany ity ?*

REPONSE NUMERIQUE : SUPERFICIE DU TERRAIN

UNITE DE MESURE : 1 – m² ; 2 – are ; 3 – hectare ; 4 – acre

SE REFERER AU SHOWCARD #2

DEMANDER LES QUESTIONS SUIVANTES POUR CHAQUE TERRAIN DE 1000 m² (= 10 are = 0,1 hectare = 0,25 acre) DE SUPERFICIE OU PLUS

ALLER AU MODULE S SI AUCUN TERRAIN DE 1000 m² OU PLUS

Q4. Qui rapporte l'information pour le terrain ... (CITER 1 A 1 LES TERRAINS DE 1000 m² OU PLUS) ? *Iza no mitatitra ny mombamomba ny tany ... (CITER 1 A 1 LES TERRAINS DE 1000 m² OU PLUS) ?*

SE REFERER AU SHOWCARD #1

Q5. Qui est le propriétaire de ce terrain ... (CITER 1 A 1 LES TERRAINS DE 1000 m² OU PLUS) ? *Iza no tompon'ny tany ... (CITER 1 A 1 LES TERRAINS DE 1000 m² OU PLUS) ?*

SE REFERER AU SHOWCARD #1

Q6. Dans votre ménage, qui décide principalement des plantes à cultiver, l'usage des intrants, et le timing des activités agricoles sur ce terrain ... (CITER 1 A 1 LES TERRAINS DE 1000 m² OU PLUS) ? *Iza ao @ tokantranonareo no manapakevitra ny @ voly ho volena, ny fomba fambolena, ny vokatra azo, ary ny fotoana ambolena eto amin'ity tany ... (CITER 1 A 1 LES TERRAINS DE 1000 m² OU PLUS) ity ?*

SE REFERER AU SHOWCARD #1

LE DECIDEUR PEUT NE PAS ETRE LE PROPRIETAIRE DU TERRAIN

Q7. Comment votre ménage a-t-il acquis ce terrain ... (CITER 1 A 1 LES TERRAINS DE 1000 m² OU PLUS) ? *Toa ny ahoana no nahazoan'ny tokatranonareo ity tany ...* (CITER 1 A 1 LES TERRAINS DE 1000 m² OU PLUS) ity ?

SI TERRAIN ACHETE, DEMANDER SI AVEC OU SANS TITRE

Accordé par les chefs locaux. <i>Natolotry ny sefom-pokotany.</i>	1
Héritage. <i>Lova.</i>	2
Dot. <i>Fanomezana azo t@ fampiakarana zanaka vavy</i>	3
Acheté avec titre. <i>Novidiana, misy titre.</i>	4
Acheté sans titre. <i>Novidiana, tsy misy titre.</i>	5
Bail commercial. <i>Nanaraka Bail.</i>	6
Loué à courts termes. <i>Hofaina mandritry ny fotoana voafetra</i>	7
Loué pour activités agricoles. <i>Hofaina ho an'ny fambolena.</i>	8
Emprunté gratuitement. <i>Indramina maimaimpoana.</i>	9
Aménagé sans autorisation. <i>Ampiasaina fa tsy nahazoana alalana.</i>	10
Autres (A SPECIFIER). <i>Hafa.</i>	...
NSP.	98
Refus.	99

Q8. En quelle année votre ménage a-t-il acquis ce terrain ... (CITER 1 A 1 LES TERRAINS DE 1000 m² OU PLUS) ? *T@ taona firy no nahazoanareo ity tany ...* (CITER 1 A 1 LES TERRAINS DE 1000 m² OU PLUS) ity ?

REPONSE NUMERIQUE : ANNEE D'ACQUISITION DU TERRAIN (4 CHIFFRES)

NOTER « 9998 » SI NSP / NOTER « 9999 » SI REFUSE.

Q9. Combien de saisons de plantation effectuez-vous sur ce terrain... (CITER 1 A 1 LES TERRAINS DE 1000 m² OU PLUS) ? *Ao anatin'ny erin-taona, impiry mamboly ianareo eo @ ity tany ...* (CITER 1 A 1 LES TERRAINS DE 1000 m² OU PLUS) ity ?

REPONSE NUMERIQUE : NOMBRE DE SAISONS

SE REFERER AU SHOWCARD #2

POSER Q10 A Q12 POUR CHAQUE SAISON

Q10. En quelle période de l'année se situe ... (CITER 1 A 1 LES SAISONS) ? *aiza ho aiza ao anatin'ny taona ny vanim-potoana fambolena ...* (CITER 1 A 1 LES SAISONS) ?

DUREE EN MOIS (0 – 12)

NOTER « 98 » SI NSP / NOTER « 99 » SI REFUSE.

Q11. Pendant la saison ... (CITER 1 A 1 LES SAISONS), quel type de culture se trouve sur ce terrain ... (CITER 1 A 1 LES TERRAINS DE 1000 m² OU PLUS) ? *Ny vanim-potoana fambolena ...* (CITER 1 A 1 LES SAISONS), *inona no karazam-boly hita eo @ ity tany ...* (CITER 1 A 1 LES TERRAINS DE 1000 m² OU PLUS) ?

Cultures vivrières. <i>Voly sakafo.</i>	1	CONTINUER
Cultures fourragères. <i>Voly sakafom-biby fiompy (vilona sns).</i>	2	
Cultures permanentes/bois. <i>Voly maharitra/hazo.</i>	3	
Jachère. <i>Tany voavadika (mbola tsy misy voly).</i>	4	SAISON SUIVANTE OU Q13
Forest/Beaucoup de bois. <i>Ala/Hazo be dia be.</i>	5	
Pâturage. <i>Ahitra.</i>	6	
En location (metayage). <i>Nahofa.</i>	7	

Offert gratuitement. Nomena maimaimpoana.	8	
Autres (A SPECIFIER). Hafa.	...	
NSP	98	
Refuse	99	

Q12. Quelles récoltes ont-été plantées sur ce terrain ... (CITER 1 A 1 LES TERRAINS DE 1000 m² OU PLUS) pendant la ... (CITER 1 A 1 LES SAISONS) ? *Inona avy ireo vokatra novolena teto @ ity tany ...* (CITER 1 A 1 LES TERRAINS DE 1000 m² OU PLUS) *ity tnandritry ny vanimpotoana fambolena ...* (CITER 1 A 1 LES SAISONS) ?

**SE REFERER AU SHOWCARD #3 – REPREDRE LES CODES DES RECOLTES
LISTER JUSQU'A 3 RECOLTES PAR ORDRE D'IMPORTANCE**

Q13. Quel type de sol prédomine sur ce terrain ... (CITER 1 A 1 LES TERRAINS DE 1000 m² OU PLUS) ? *Inona no tena mandrafitra ity tany ...* (CITER 1 A 1 LES TERRAINS DE 1000 m² OU PLUS) *ity ?*

CITER 1 A 1 LES REPONSES

Sablonneux. Mamasipasika.	1
Entre sablonneux & argileux. Sady mamasipasika no misy tany manga.	2
Argileux. Tany manga.	3
Autres (A SPECIFIER). Hafa.	...
NSP	8
Refuse	9

Q14. Comment est la pente de ce terrain ... (CITER 1 A 1 LES TERRAINS DE 1000 m² OU PLUS) ? *Toa ny ahoana ny fitongilan'ity tany ...* (CITER 1 A 1 LES TERRAINS DE 1000 m² OU PLUS) *ity ?*

CITER 1 A 1 LES REPONSES

Plat. Mahitsy.	1
Légère. Somary mitongilana.	2
Modérée. Mitongilana.	3
Accidenté. Tena mitongilana be.	4

Autres (à spécifier)	...
NSP	8
Refuse	9

Q15. Ce terrain... (CITER 1 A 1 LES TERRAINS DE 1000 m² OU PLUS) est-il marécageux ? *Manangon-drano ve io tany...* (CITER 1 A 1 LES TERRAINS DE 1000 m² OU PLUS) *io ?*

Oui. Eny.	1	NSP.	2
Non. Tsia.	0	Refus.	3

Q16. Quel type de contrôle/précautions prenez-vous afin de protéger le terrain ... (CITER 1 A 1 LES TERRAINS DE 1000 m² OU PLUS) contre l'érosion ? *Inona no ataonareo /ampiasainareo ho fisorohana ny fahapotehan'ity tany ...* (CITER 1 A 1 LES TERRAINS DE 1000 m² OU PLUS) *ity ?*

LISTER JUSQU'A 2 STRUCTURES.

Aucun. Tsy misy.	1	TERRAIN/MODULE SUIVANT CONTINUER
Terrasses. Terasy.	2	
Digue pour contrôler l'érosion. Tatatra ahafahana mamehy ilay fahapotehana.	3	
Gabions / Sacs de sable. Harona misy vatokely / gonim-pasika.	4	
Forest/Beaucoup de bois. Ala/Hazo be dia be.	5	
Pâturage. Fiarovana vita @ ahitra.	6	

Ecorce d'arbres. <i>Fiarovana vita @ hazo.</i>	7	
Digue alimentant une conserve d'eau. <i>Tatatra mamatsy dobo fanangonana rano.</i>	8	
Fossés de drainage. <i>Dobo fanariana rano.</i>	9	
Autres (A SPECIFIER). <i>Hafa.</i>	...	
NSP	98	
Refuse	99	

Q17. Depuis combien de temps utilisez-vous ce/cette ... (CITER 1 A 1 LES STRUCTURES) ? *Oviana ianao no nanomboka nampiasa ... (CITER 1 A 1 LES STRUCTURES) ?*

Ces 12 derniers mois. <i>Tao anatin'izay 12 volana lasa izay.</i>	1
Il y a 2 années. <i>2 taona lasa izay.</i>	2
Il y a 3 années. <i>3 taona lasa izay.</i>	3
Il y a 4 années. <i>4 taona lasa izay.</i>	4

Il y a 5 années. <i>5 taona lasa izay.</i>	5
Il y a plus de 5 années. <i>5 taona mahery.</i>	6
NSP	7
Refuse	8

Q18. Quels systèmes d'irrigation, s'il y en a, utilisez-vous sur ce terrain ... (CITER 1 A 1 LES TERRAINS DE 1000 m² OU PLUS) ? *Ahoana no fomba fanondrahana ampiasainareo eto amin'ity tany ... (CITER 1 A 1 LES TERRAINS DE 1000 m² OU PLUS) ity ?*

LISTER JUSQU'A 2 SYSTEMES

Eau de pluie / sans irrigation. <i>Ranon'orana / tsy tondrahana.</i>	1
Irrigation suivant la gravitation. <i>Atao manaraka ny fitongilanan'ny tany.</i>	2
Détournement de ruisseau. <i>Manodina lakan-drano.</i>	3
Seau. <i>Siny.</i>	4
Pompe manuelle. <i>Paompy tanana.</i>	5
Pompe à pédale. <i>Paompy vohizina.</i>	6
Pompe à moteur. <i>Paompy misy motera.</i>	7
Autres (A SPECIFIER). <i>Hafa.</i>	...
NSP	98
Refuse	99

MODULE R : MOISSONS PAR TERRAIN PAR SAISON DE PLANTATION

EN VOUS REFERANT AU SHOWCARD #2, LISTER LES NOMS ET CODES DE TOUTES LES RECOLTES CULTIVEES PENDANT CHAQUE SAISON DE PLANTATION SUR CHAQUE TERRAIN DE 1000 m² OU PLUS

R1. Rappeler le nombre de terrain de 1000 m² ou plus. *Isan'ny tany 1000 m² na mihoatra.*

REPONSE NUMERIQUE : NOMBRE DE TERRAINS

SE REFERER AU SHOWCARD #2

R2. Code ID des terrains. *Code ID-n'ilay tany.*

SE REFERER AU SHOWCARD #2

R3. Nombre de saisons du terrain. *Isan'ny vanim-potoana fambolena eo @ tany.*

REPONSE NUMERIQUE : NOMBRE DE SAISONS

SE REFERER AU SHOWCARD #2

R4. Nombre de récoltes de la saison. *Isan'ny vanim-potoana fambolena eo @ tany.*

REPONSE NUMERIQUE : NOMBRE DE RECOLTES

SE REFERER AU SHOWCARD #2

R5. Noms de/des récoltes. *Anaran'ireo voly.*

REPONSE LITERALE

SE REFERER AU SHOWCARD #3

R6. Code ID de/des récoltes. *Code ID-n'ireo voly ?*

SE REFERER AU SHOWCARD #3

UNE FOIS LA LISTE COMPLETE, POSER LE MODULE ENTIER POUR CHAQUE RECOLTE DE CHAQUE SAISON DE PLANTATION POUR CHAQUE TERRAIN.

R7. Le terrain contenant la récolte ... (NOM DE LA RECOLTE) est-il situé dans une zone disposant d'un système d'irrigation ? *Tafiditra anatina faritra misy fitarihan-drano ve ny tany misy ny voly ... (NOM DE LA RECOLTE) ?*

Oui. <i>Eny.</i>	1	CONTINUER	NSP.	2	ALLER A R15
Non. <i>Tsia.</i>	0	ALLER A R15	Refus.	3	

R8. Par rapport au circuit de l'eau, où est localisé le terrain contenant la récolte ... (NOM DE LA RECOLTE) ? *Raha mihoatra @ lalan'ny rano, aiza ho aiza ny tany misy ny voly ... (NOM DE LA RECOLTE) ?*

CITER 1 A 1 LES REPONSES

Début de la source. <i>Eo amin'ny fiandohany.</i>	1
Milieu de la source. <i>Eo afovoany.</i>	2
Queue de la source. <i>Eny @ faranny.</i>	3

NSP	4
Refus	5

R9. Combien de canaux irrigent le terrain contenant la récolte ... (NOM DE LA RECOLTE) dispose-t-il ? *Firy ny isan'ny tatatra manondraka ny tanymisy ny voly ... (NOM DE LA RECOLTE) ?*

REPONSE NUMERIQUE : NOMBRE D'IRRIGATIONS

NOTER « 0 » SI AUCUNE / NOTER « 98 » SI NSP / NOTER « 99 » SI REFUSE.

R10. En moyenne, en combien de temps l'eau arrive-t-elle jusqu'au terrain contenant la récolte ... (NOM DE LA RECOLTE) ? *@ ankapobeny, firy minitra eo no fotoana ahatongavan'ny rano eo @ tany misy io voly ... (NOM DE LA RECOLTE) io ?*

DUREE DU TRAJET DE L'EAU EN MINUTES

NOTER « 998 » SI NSP / NOTER « 999 » SI REFUSE.

R11. Ce timing correspond-il à vos besoins ? *Mifanaraka amin'ny filànao ve io fotoana io ?*

Oui. <i>Eny.</i>	1	NSP.	2
Non. <i>Tsia.</i>	0	Refus.	3

R12. Comment est la qualité de l'eau du/des canal/canaux ? *Manao ahoana ny kalitaon'ny rano entin'ireo tatatra ?*

Bonne. <i>Tsara.</i>	1
Quelque peu saumâtre. <i>Somary maloto.</i>	2
Saumâtre. <i>Maloto.</i>	3

NSP	4
Refus	5

R13. Avez-vous reçu la totalité de l'eau qui vous a été allouée ? *Ianao ve nahazo ny abetsaky ny rano izay tokony ho azonao ?*

Oui. Eny.	1	ALLER A R15	NSP.	2	ALLER A R15
Non. Tsia.	0	CONTINUER	Refus.	3	

R14. Si non, pourquoi ? *Raha tsia, inona no mety ho antony ?*

L'infrastructure de l'irrigation n'est pas encore achevée. Mbola tsy vita hatr@ farany ny foto-drafitr'asa fanondrahana.	1
L'infrastructure de l'irrigation est en mauvais état. Efa ratsy ny foto-drafitr'asa fanondrahana.	2
Irrigation impossible car manque de pluies. Tsy ampy orana, ka tsy afaka ny hanondraka mihitsy.	3
L'eau a été détournée vers d'autres utilisations. Nampiasaina tamin'ny zavatra hafa ny rano.	4
Autres. Hafa. (A SPECIFIER)	...
NSP	98
Refuse	99

R15. Avez-vous utilisé des engrais organiques sur ce terrain contenant la récolte ... (NOM DE LA RECOLTE) pendant cette saison ? *Ianao ve nampiasa zezika natoraly t@ io tany misy ny voly ... (NOM DE LA RECOLTE) io nandritran'io vanim-potoana fambolena io ?*

R16. Avez-vous utilisé des engrais chimiques sur ce terrain contenant la récolte ... (NOM DE LA RECOLTE) pendant cette saison ? *Ianao ve nampiasa zezika simika t@ io tany misy ny voly ... (NOM DE LA RECOLTE) io nandritran'io vanim-potoana fambolena io ?*

R17. Avez-vous utilisé des herbicides sur ce terrain contenant la récolte ... (NOM DE LA RECOLTE) pendant cette saison ? *Ianao ve nampiasa akora/fanafody fanalana ahitra-dratsy t@ io tany misy ny voly ... (NOM DE LA RECOLTE) io nandritran'io vanim-potoana fambolena io ?*

R18. Avez-vous utilisé des pesticides sur ce terrain contenant la récolte ... (NOM DE LA RECOLTE) pendant cette saison ? *Ianao ve nampiasa akora/fanafody famonoana biby kely t@ io tany misy ny voly ... (NOM DE LA RECOLTE) io nandritran'io vanim-potoana fambolena io ?*

	R15.	R16.	R17.	R18.
Oui. Eny.	1	1	1	1
Non. Tsia.	0	0	0	0
NSP.	2	2	2	2
Refuse.	3	3	3	3

R19. Quand est-ce que la plantation de la récolte ... (NOM DE LA RECOLTE) a été achevée ? *Oviana no tapitra ny fambolena ny voly ... (NOM DE LA RECOLTE) t@ io tany io ?*

REPONSE NUMERIQUE : SEMAINE (0 – 4) – MOIS (0 – 12)

R20. Comment avez-vous cultivé la récolte ... (NOM DE LA RECOLTE) sur ce terrain ? *Ahoana no fomba nambolena ireo voly ireo ... (NOM DE LA RECOLTE) t@ io tany io ?*

Sémé. Nafafy.	1	NSP.	2
Planté. Natsatoka.	0	Refus.	3

R21. Cette récolte ... (NOM DE LA RECOLTE) a-t-elle été plantée sur la totalité du terrain ? *Novolena t@ velaran-tany rehetra ve io voly ... (NOM DE LA RECOLTE) io ?*

Oui. <i>Eny.</i>	1	ALLER A R23	NSP.	2	ALLER A R23
Non. <i>Tsia.</i>	0	CONTINUER	Refus.	3	

R22. Approximativement, quelle proportion du terrain est cultivée de cette récolte ... (NOM DE LA RECOLTE) ? *Raha kajiana, mety ho ampahafirin'ny velaran'ny tany no misy io voly ... (NOM DE LA RECOLTE) io ?*

Moins d'1/4. <i>Latsaky ny 1/4.</i>	1	Plus de 3/4. <i>Mihoatry ny 3/4.</i>	4
1/4 – 1/2.	2	NSP	5
1/2 – 3/4.	3	Refuse.	6

R23. Quelle quantité de ... (NOM DE LA RECOLTE) a été moissonné(e) au total sur ce terrain ? *Toa ny ahoana ny abetsaky ny vokatra ... (NOM DE LA RECOLTE) rehetra azo t@ io tany io ?*

REPONSE NUMERIQUE : QUANTITÉ DE RECOLTES MOISSONNEES

UNITÉ : 1 – Kilo ; 2 – sac de 50 kg ; 3 – sac de 100 kg ; 4 – Seau (grand) ; 5 – grappe ; 6 – pièce ; 7 – botte (ex : de foin) ; 8 – charrette ; ... autres (A PRECISER)

S'ASSURER SI LES VALEURS RAPPORTEES SONT DES RECOLTES BRUTES OU NON : 1 – Brutes ; 2 – Déjà traitées ; 3 – NA.

POSER R24 UNIQUEMENT POUR LA RECOLTE « MANIOC (MANGHAZO) » OU « PATATE DOUCE (VOMANGA) »

R24. Quelle proportion du terrain de ... (NOM DE LA RECOLTE) douce a déjà été moissonnée ? *Raha kajiana tsotsotra, mety ho ampahafirin'y velaran'ny tany misy ... (NOM DE LA RECOLTE) no efa voajinja ?*

Moins d'1/4. <i>Latsaky ny 1/4.</i>	1	Plus de 3/4. <i>Mihoatry ny 3/4.</i>	4
1/4 – 1/2.	2	NSP	5
1/2 – 3/4.	3	Refuse.	6

R25. Quelle quantité de récolte ... (NOM DE LA RECOLTE) moissonnée pendant la première saison a été vendue ? *Firy t@ ireo vokatra ... (NOM DE LA RECOLTE) nojinjaina nandritry ny vanim-potoana fambolena voalohany no lafo ?*

REPONSE NUMERIQUE : QUANTITÉ DE RECOLTES MOISSONNEES VENDUES

UNITÉ : 1 – Kilo ; 2 – sac de 50 kg ; 3 – sac de 100 kg ; 4 – Seau (grand) ; 5 – grappe ; 6 – pièce ; 7 – botte (ex : de foin) ; 8 – charrette ; ... - autres (A PRECISER)

S'ASSURER SI LES VALEURS RAPPORTEES SONT DES RECOLTES BRUTES OU NON : 1 – Brutes ; 2 – Déjà traitées ; 3 – NA.

R26. A quel montant s'élève la valeur totale des récoltes ... (NOM DE LA RECOLTE) vendues ? *Ohatrinona no totalimbidin'ny vokatra ... (NOM DE LA RECOLTE) lafo ?*

REPONSE NUMERIQUE : MONTANT EN ARIARY (7 CHIFFRES)

ESTIMER LE MONTANT DES PAIEMENTS EN NATURE

R27. Quelle proportion des récoltes moissonnées ... (NOM DE LA RECOLTE) pendant la saison a été pourrie, détruite par les insectes/rongeurs, volée, etc. après la moisson ? *Taorian'ny fanjinjana, ampahany firy t@ vokatra ... (NOM DE LA RECOLTE) izay nojinjaina t@ io vanimporoana io no loa, very, lanin'ny biby kely, ny voalavo, sns.?*

Moins d'1/4. <i>Latsaky ny 1/4.</i>	1	Plus de 3/4. <i>Mihoatry ny 3/4.</i>	4
1/4 – 1/2.	2	NSP	5
1/2 – 3/4.	3	Refuse.	6

R28. Quelle était la raison de cette perte ? *Inona no anton'ny fahaverezana ?*

LISTER JUSQU'À 2 RAISONS.

Pourri. <i>Loa.</i>	1
Insectes. <i>Biby kely.</i>	2
Rongeurs/animaux domestiques. <i>Voalavo, biby fiompy ao an-trano.</i>	3
Inondation. <i>Tondra-drano.</i>	4
Vol. <i>Halatra.</i>	5
Autre (A SPECIFIER). <i>Hafa.</i>	...
NSP	98
Refuse.	99

MODULE S : HONORAIRES ET MAINTENANCE

S1. Avez-vous payé des honoraires chez une Association des Usagers de l'Eau ? *Nandoa sarany tany @ Fikambanan'ny Mpampiasa Rano ve ianareo ?*

Oui. <i>Eny.</i>	1	CONTINUER	NSP.	2	ALLER A S4
Non. <i>Tsia.</i>	0	ALLER A S4	Refus.	3	

S2. Si oui, combien avez-vous payé ? *Raha eny, ohatrinona ny sarany nalohanareo ?*

REPONSE NUMERIQUE : MONTANT EN ARIARY (6 CHIFFRES)

UNITE DE MESURE : 1 – m² ; 2 – are ; 3 – hectare ; 4 – acre ; 5 – Foyer

S3. En tout, combien avez-vous payé ces 12 derniers mois ? *Raha totaliana, ohatrinona ny sarany nalohanareo tao anatin'izay 12 volana farany izay ?*

REPONSE NUMERIQUE : MONTANT EN ARIARY (6 CHIFFRES)

	MONTANT (ARIARY)	UNITE
S2.	! ! ! ! ! ! ! !	
S3.	! ! ! ! ! ! ! !	

S4. Ces 12 derniers mois, avez-vous personnellement entrepris ... (CITER 1 A 1 LES ACTIVITES) ? *Tao anatin'izay 12 volana farany izay, raha ianareo manokana, nanantanteraka ... (CITER 1 A 1 LES ACTIVITES) ve ianareo ?*

Oui. <i>Eny.</i>	1	NSP.	2
Non. <i>Tsia.</i>	0	Refus.	3

POSER S5 POUR TOUTES LES ACTIVITES ENTREPRISES PERSONNELLEMENT

S5. Combien de fois, ces 12 derniers mois, combien de fois avez-vous entrepris ... (CITER 1 A 1 LES ACTIVITES ENTREPRISES) ? *Tao anatin'izay 12 volana lasa izay, impiry ianao no nanatanteraka ...* (CITER 1 A 1 LES ACTIVITES ENTREPRISES) ?

REPONSE NUMERIQUE

S6. Ces 12 derniers mois, l'Association des Usagers de l'Eau a-t-elle entrepris ... (CITER 1 A 1 LES ACTIVITES) ? *Tao anatin'izay 12 volana farany izay, nanatanteraka ...* (CITER 1 A 1 LES ACTIVITES) *ve ny Fikambanan'ny Mpampiasa Rano ?*

Oui. <i>Eny.</i>	1	NSP.	2
Non. <i>Tsia.</i>	0	Refus.	3

POSER S7 POUR TOUTES LES ACTIVITES ENTREPRISES PAR L'ASSOCIATION

S7. Aviez-vous participé à une activité de ... (CITER 1 A 1 LES ACTIVITES ENTREPRISES) entreprise par l'Association des Usagers de l'Eau ? *Nandray anjara tamin'ny ...* (CITER 1 A 1 LES ACTIVITES ENTREPRISES) *notarihin'ny Fikambanan'ny Mpampiasa Rano ve ianareo ?*

CITER 1 A 1 LES REPONSES

Oui, main d'œuvre. <i>Eny, nanampy t@ asa.</i>	1
Oui, donation d'argent. <i>Eny, nanome vola.</i>	2
Oui, main d'œuvre et donation d'argent. <i>Eny, sady nanampy t@ asa no nanome vola.</i>	3
Non, pas de main d'œuvre. <i>Tsia, tsy afaka ny nanampy t@ asa.</i>	4
Non, pas d'argent. <i>Tsia, tsy nisy vola afaka nomena.</i>	5
Non, ni argent ni main d'œuvre. <i>Tsia, sady tsy nanampy t@ asa no tsy nanome vola.</i>	6
Non, aucune contribution ne nous a été réclamée. <i>Tsia, tsy nisy fandraisana anjara notakiana taminay.</i>	7

CODE	ACTIVITE	S4.	S5.	S6.	S7.
1	Maintenance des canaux d'évacuation de son propre terrain. <i>Fikarakarana ny tatatra fivoahan'ny rano ho an'ny taninareo.</i>				
2	Maintenance des canaux secondaires (pour nourrir la terre). <i>Fikarakarana ny tatatra entina manamando ny tany rehetra manodidina.</i>				
3	Maintenance générale des infrastructures d'irrigation. <i>Fikarakarana @ankapobeny ny foto-drafitr'asa fanondrahana.</i>				
4	Protection des réservoirs (plantation de graminées) <i>Fiharovana ny fitehirizan-drano (fambolena bozaka).</i>				
...	Autres (A SPECIFIER). <i>Hafa.</i>				

SI AUCUNE PARTICIPATION, ALLER AU MODULE SUIVANT

POSER S8 SI LE MANAGE A PARTICIPE A LA MAIN D'ŒUVRE (S7 = 1)

POSER S9 SI LE MANAGE A DONNE DE L'ARGENT (S7 = 2)

POSER S8 ET S9 SI LE MENAGE A FAIT LES DEUX (S7 = 3)

S8. Ces 12 derniers mois, combien de jours les membres du ménage ou/et vous-même, avez-vous travaillé pour ... (CITER 1 A 1 LES ACTIVITES AUXQUELLES LE MENAGE A PARTICIPE) ? *Tao anatin'izay 12 volana farany izay, firy andro no niasanao na ny olona ao an-tokantranonao t@ ...* (CITER 1 A 1 LES ACTIVITES AUXQUELLES LE MENAGE A PARTICIPE) ?

REPONSE NUMERIQUE : NOMBRE DE JOUR(S)

NOTER 1 SI MOINS D'UN JOUR

S9. Ces 12 derniers mois, quelle somme d'argent avez-vous ou/et votre foyer dépensé pour ... (CITER 1 A 1 LES ACTIVITES AUXQUELLES LE MENAGE A PARTICIPE) ? *Tao anatin'izay 12 volana farany izay, ohatrinona no vola laninao sy ny fianakavianao t@* (CITER 1 A 1 LES ACTIVITES AUXQUELLES LE MENAGE A PARTICIPE) ?

REPONSE NUMERIQUE : MONTANT EN ARIARY

CODE	ACTIVITE	S8.	S9.
1	Maintenance des canaux d'évacuation de son propre terrain. <i>Fikarakarana ny tatatra fivoahan'ny rano ho an'ny taninareo.</i>		!_!_!_!_!_!_!
2	Maintenance des canaux secondaires (pour nourrir la terre). <i>Fikarakarana ny tatatra entina manamando ny tany rehetra manodidina.</i>		!_!_!_!_!_!_!
3	Maintenance générale des infrastructures d'irrigation. <i>Fikarakarana @ankapobeny ny foto-drafitr'asa fanondrahana.</i>		!_!_!_!_!_!_!
4	Protection des réservoirs (plantation de graminées) <i>Fiharovana ny fitehirizan-drano (fambolena bozaka).</i>		!_!_!_!_!_!_!
...	Autres (A SPECIFIER). <i>Hafa.</i>		!_!_!_!_!_!_!

MODULE T : EXTENSION DES ACTIVITES AGRICOLES

T1. Pendant la saison de pluie de 2015/2016, vous-même ou un membre de votre famille, avez-vous reçu un conseil sur ... (CITER 1 A 1 LES SUJETS) ? *Nandritry ny vanim-potoana latsak'orana 2015/2016, ianao ve na olona ao @ tokatranonareo, nahazo toro-hevitra momba ny ...* (CITER 1 A 1 LES SUJETS) ?

Oui. <i>Eny.</i>	1	NSP.	2
Non. <i>Tsia.</i>	0	Refus.	3

T2. Quelle était la source principale du conseil sur ... (RAPPELER LES SUJETS) ? *Avy aiza ireo toro-hevitra momba ny ...* (RAPPELER LES SUJETS) ?

401	Personnel du projet AD2M. <i>Mpiasan'ny tetik'asa AD2M.</i>
402	Gouvernement. Service d'Extension de l'agriculture. <i>Fanjakana, sampana misahana ny fanitarana ny fambolena.</i>
403	Privé, Service d'Extension agricole. <i>Tsy miankina, sampana misahana ny fanitarana ny fambolena.</i>

404	Gouvernement. Service d'Extension de la pêche. Fanjakana, sampana misahana ny fanitarana ny fanjonoana.
405	ONG. ONG.
406	Coopération agricole / association de fermiers. Fiaraha-miasa @ fambolena / fikambana mpamboly.
407	Coopération pêche. Fiaraha-miasa fanjonoana.
408	Journée sur terrain/école pour les fermiers. Fidinana eny an-tanimboly na any @tsekoly ho an'ny mpamboly.
409	Meeting du village sur l'extension agricole. Fivoriana nokarakaraina teo an-tanàna momba ny fanitarana ny fambolena.
410	Cours sur l'extension agricole. Fiofanana momba ny fanitarana ny fambolena.
411	Fermier meneur. Ny mpamboly mpitarika.
412	Autre Fermier (voisin, parent). Mpamboly hafa (mpiara-monina, havana)
413	Média électroniques (télé, radio, Etc...). Serasera elektronika (télé, radio sns...)
414	Média en papier (prospectus ...). Serasera an-taratasy isan-karazany.
...	Autres (A SPECIFIER). Hafa.

CODE	SUJETS	S1.	S2.
301	Nouvelles Variétés du Riz. Karazana vary vaovao.		
302	Nouvelles Variétés d'Autres Récoltes. Karazana voly hafa vaovao.		
303	Protection des récoltes. Fiarovana ny voly.		
304	Lutte contre les animaux nuisibles. Ady @ biby mpanimba voly.		
305	Usage de l'engrais. Fampiasana zezika.		
306	Labourage minimum. Fetra famadiham-bainga kely indrindra.		
307	Irrigation. Fanondrahana.		
308	Compostage. Fanatsarana ny tany fambolena @ alalan'ny fako.		
309	Marketing / ventes de récoltes. Marketing / fivarotana ny voly.		
310	Certificats de terre. Taratsin-tany.		
311	Accessibilité aux crédits. Fahafana mihindram-bola.		
312	Sylviculture. Fomba fitrandrahana ny ala.		
313	Soin des animaux en général. Fikarakarana ny biby @ ankapobeny.		
314	Maladies animales / vaccination. Aretin'ny biby / tsindrona.		
315	Production halieutique. Jono.		
...	Autres (A SPECIFIER). Hafa.		

POSER T3 ET T4 POUR TOUTES LES SOURCES IDENTIFIEES EN T2

T3. Ces 12 derniers mois, dans votre ménage, qui a reçu le conseil/information venant de ... (**CITER 1 A 1 LES SOURCES**) ? **Tao anatin'izay 12 volana farany izay, iza @ ireo olona ao antokatranonareo no nahazo ireo toro-hevitra avy any @ ... (CITER 1 A 1 LES SOURCES) ?**

REPRENDRE LES CODES SOURCES EN T2 - SE REFERER AU SHOWCARD #1

LISTER JUSQU'A 3 MEMBRES PAR SOURCE

T4. Vous-même ou un membre de votre ménage, avez-vous payé ou donné quelque chose pour recevoir tout type de conseil/information venant de ... (**CITER 1 A 1 LES SOURCES**) ? **Nandoa tambiny na sarany ve ianao na ny fianakavianao mba ahazoana ireo toro-hevitra avy any @ ... (CITER 1 A 1 LES SOURCES) ?**

Oui. <i>Eny.</i>	1	NSP.	2
Non. <i>Tsia.</i>	0	Refus.	3

CODE SOURCE	S3.			S4.
	1	2	3	
401				! ! ! ! ! ! ! !
402				! ! ! ! ! ! ! !
403				! ! ! ! ! ! ! !
404				! ! ! ! ! ! ! !
405				! ! ! ! ! ! ! !
406				! ! ! ! ! ! ! !
407				! ! ! ! ! ! ! !
408				! ! ! ! ! ! ! !
409				! ! ! ! ! ! ! !
410				! ! ! ! ! ! ! !
411				! ! ! ! ! ! ! !
412				! ! ! ! ! ! ! !
413				! ! ! ! ! ! ! !
414				! ! ! ! ! ! ! !
...				! ! ! ! ! ! ! !

MODULE U : BETAÏL

U1. Ces 12 derniers mois, vous ou un membre de votre ménage, avez-vous élevé/possédé ... (CITER 1 A 1 LES BETAÏLS) ? *Tao anatin'izay 12 volana farany izay, ianao ve na olona ao an-tokatranonareo, niompy/nanana ... (CITER 1 A 1 LES BETAÏLS) ?*

Oui. <i>Eny.</i>	1
Non. <i>Tsia.</i>	0



U2. Actuellement, combien de ... (CITER 1 A 1 LES BÉTAILS POSSEDES) possède votre ménage ? *@ izao ankehitriny izao, firy ny isan'ny ... (CITER 1 A 1 LES BÉTAILS POSSEDES) anananareo ?*

REPONSE NUMERIQUE : NOMBRE DE BETAÏLS

COMPTER EGALEMENT CEUX QUI NE SONT PAS DANS LA FERME MAIS AILLEURS

CODE	BETAÏL	U1.	U2.
301	Veau. <i>Zanak'omby.</i>		! ! ! ! !
302	Génisse. <i>Omby vavy mbola tsy niteraka.</i>		! ! ! ! !
303	Vache. <i>Omby vavy.</i>		! ! ! ! !
304	Taureau. <i>Omby dia.</i>		! ! ! ! !
305	Bœuf. <i>Omby lahy.</i>		! ! ! ! !
306	Ane/mul, cheval. <i>Ampondra, soavaly.</i>		! ! ! ! !
307	Chèvre. <i>Osy.</i>		! ! ! ! !
308	Mouton. <i>Ondry.</i>		! ! ! ! !

309	Cochon. <i>Kisoa</i> .		! _ ! _ ! _ !
310	Poule pondeuse, poulet de chair. <i>Akoho mpanatody, akoho fangalana nofony.</i>		! _ ! _ ! _ !
311	Poule locale. <i>Akoho vavy gasy.</i>		! _ ! _ ! _ !
312	Coq local. <i>Akoho lahy gasy.</i>		! _ ! _ ! _ !
313	Dinde. <i>Vorontsiloza.</i>		! _ ! _ ! _ !
314	Canard. <i>Gana.</i>		! _ ! _ ! _ !
315	Canard de barbarie. <i>Dokotra.</i>		! _ ! _ ! _ !
316	Oie. <i>Gisa.</i>		! _ ! _ ! _ !
317	Pigeon. <i>Voro-manidina.</i>		! _ ! _ ! _ !
...	Autres (A SPECIFIER). <i>Hafa.</i>		! _ ! _ ! _ !

Qualitative

Key Informant Interview Protocol

Instructions: Use this protocol for interviews with AD2M Social Facilitators and Technicians; AD2M Rural Infrastructure Heads; Ministry of Agriculture Staff at the regional or district level; and country program coordination teams.

Begin all interviews by:

- Introducing yourself and explaining the purpose of the interview and the evaluation of AD2M
- Reminding respondents that we'll be asking questions about AD2M, but that we are primarily interested in the *irrigation* component (as opposed to land titling or other AD2M interventions).
- Obtaining consent [*see consent language*]; explain how long you expect the interview to take (30 minutes) and remind the respondent they can elect to stop the interview at any time for any reason.

Background

1. What do you know about the AD2M program in this area? [*probe: targeting, purpose of program, specific interventions*]
2. What was your role in the AD2M program [*describe*]?
3. How long did you serve in this role and what were your key responsibilities?
4. Were there any other programs similar to AD2M that operated here around the same time period? What were these other programs?

Program Processes

Targeting

1. How were farmers selected to benefit from AD2M irrigation assistance (i.e., canals and/or dams)? [*probe: ask them to describe targeting process in as much detail as possible*]
2. What differences did you perceive, if any, between the farmers selected to receive AD2M irrigation assistance and those who were not selected?
3. Do you think households understood why some were selected to benefit from AD2M irrigation and others were not? Were any households upset that they were not selected to benefit from AD2M irrigation schemes?

Irrigation Delivery

4. What types of irrigation schemes were offered under AD2M (dams, canals, etc.)? Please tell me about all irrigation schemes AD2M supported in this area and how each of these functioned (if/how they were shared by multiple households, etc.).
5. Were there any challenges getting households to uptake AD2M irrigation schemes? Describe.
6. Did one type of irrigation scheme work better than another (for example, did canals work better than dams?). If there were only canals, did the canals function properly?

7. How were irrigation schemes affected by seasonality? [*probe: rainy season, dry season*]. Did canals or dams function better in one season or the other? Were irrigation-related challenges different depending on the season?
8. Were AD2M beneficiaries responsible for maintaining their own canals? How did this work and do you think it was effective?
9. Were there any disputes between beneficiary households about AD2M canals or dams?

Water User Associations (WUAs)

10. Prior to AD2M, were there Water User Associations (WUAs) or other associations governing water use (such as farmer's associations) in this area? If yes, how did these organizations function? If not, how were WUAs formed under AD2M? How did AD2M affect any existing WUAs, if at all?
11. In your words, what was the main purpose of WUAs? [*probe: ask respondent to describe a typical WUA in this area*]
12. Was there any difficulty recruiting people to join WUAs?
13. In your opinion, did WUAs function properly (as intended) during AD2M? Were you aware of WUA guidelines? Do you believe the guidelines were followed? [*probe: ask for specific evidence regarding WUA guidelines*]
14. Did WUAs succeed in maintaining irrigation infrastructure? In regulating water use? How did they do this?
15. Were fees required to join WUAs? If so, how much was the entry fee? Do you think the fees prevented some people from joining the WUA who otherwise would have joined?
16. Were there any other costs (for example transport costs or time) to being part of a WUA? Describe.
17. If there were disputes related to AD2M canals and dams, were WUAs involved in dispute resolution? How did they do this?
18. Are WUAs in this area still active today? Why do you think this is?

Training

19. What types of training were provided to AD2M beneficiary households? [*probe: trainings related to irrigation infrastructure maintenance; trainings related to sustainable land practices; trainings related to crop production and crop diversification*]
20. **AD2M Social Facilitators and Technicians ONLY:** What was your role in training beneficiary households and/or WUAs? Did you face any challenges in delivering trainings to farmers and/or WUAs? What types of challenges? What recommendations would you have for future trainings of beneficiary households and/or WUAs?
21. Who provided these trainings? In your opinion, were the trainings effective? Why or why not? How do you think the trainings could have been improved?
22. Was any training provided to WUAs? Who provided it and what did the training include? Do you think it was effective? Why or why not? How do you think the trainings could have been improved?

Strengths & Challenges

23. In your opinion, what were the main strengths of AD2M's irrigation component? What were the key successes of the program? [*probe: ask the respondent to be as specific as possible*]

24. What were the main weaknesses of AD2M's irrigation component?
25. **Infrastructure Heads ONLY:** What lessons did you learn from the design and construction/rehabilitation of irrigation systems under AD2M? What might you do differently in the future?
26. **Infrastructure Heads ONLY:** What were the costs of construction/rehabilitation in this area? How did the actual costs compare to the predicted costs? Can you think of any ways to reduce construction/rehabilitation costs in the future?
27. Were there any contextual factors (for example, community relationships) or moderating factors (for example, drought) that either facilitated or hindered the success of AD2M's irrigation schemes in this area? *[probe: ask the respondent to be as specific as possible]*

Perceived Effects

1. Do you think AD2M irrigation support had any effect on crop production? What about on rice yields, specifically? *[probe: ask respondent to give specific evidence for any effects described]*
2. Did farming practices change at all as a result of AD2M irrigation schemes? *[describe]* Why or why not?
3. What were the main crops grown in this area prior to AD2M? And during/after AD2M?
4. Did you notice any changes at the community-level as a result of AD2M irrigation schemes? *(probe: canals, dams, etc.)*
5. If WUAs existed prior to AD2M, did you notice any changes in how they functioned as a result of AD2M? Were these changes positive or negative? *[describe]*

Conclusion

1. Is there anything else you would like to tell me about your experience with the AD2M program?
2. Do you have any other comments or recommendations for future irrigation programs in Madagascar?

[END. Thank the respondent for his/her time.]

Semi-Structured Interview Protocol – Local Leaders

Instructions: Use this protocol for interviews with local leaders only.

Begin all interviews by:

- Introducing yourself and explaining the purpose of the interview and the evaluation of AD2M
- Reminding respondents that we'll be asking questions about AD2M, but that we are primarily interested in the **irrigation** component (as opposed to land titling or other AD2M interventions).

- Obtaining consent [*see consent language*]; explain how long you expect the interview to take (15-20 minutes) and remind the respondent they can elect to stop the interview at any time for any reason.

Background (general)

5. What is your role in this community? How long have you served in this role?
6. How long have you lived in this community?
7. How would you describe your community in terms of social dynamics--do people get along, for the most part?
8. What are the main sources of income here? [*probe: if farming/agriculture, what crops specifically?*]

Background (AD2M)

9. Were you familiar with the AD2M irrigation program in this area? [*probe if needed: do you recall any programs designed to help farmers irrigate their plots? With dams, canals, etc.?*]
10. What do you remember about the AD2M program in this area? [*probe: targeting, purpose of program, specific interventions*]
11. Did you serve any role in the AD2M program [*describe*]? If yes, how long did you serve in this role and what were your key responsibilities?
12. Did you benefit (either directly or indirectly) from AD2M's irrigation support? How?
13. Do you know what a Water User Association (WUA) is? Does one exist in this area now? If yes, how long has the WUA been operational and what is its primary function?
14. Were there any other programs similar to AD2M (i.e., supporting farmers and/or providing irrigation) that operated here around the same time period as AD2M? What were these other programs? Describe.

Perceived Effects

6. Do you think AD2M irrigation support (dams, canals) had any effect (positive or negative) on individuals in your community (i.e., farmers)? What about on your community at large? Describe.
7. Do you recall any tension or disagreements related to AD2M dams or canals (for example, over water access or irrigation infrastructure maintenance)? Describe.
8. Do you think AD2M irrigation support (canals, dams) had any effect on crop production? What about on rice yields, specifically? [*probe: ask respondent to give specific evidence for any effects described*]
9. Did farming practices change at all as a result of AD2M irrigation schemes? [*describe*] Why or why not?
10. What were the main crops grown in this area prior to AD2M? And during/after AD2M? Now?
11. If WUAs existed prior to AD2M, did you notice any changes in how they functioned as a result of AD2M? Were these changes positive or negative? [*describe*]

Conclusion

3. Is there anything else you would like to tell me about your community's experience with the AD2M program?
4. Do you have any other comments or recommendations for future irrigation programs in Madagascar?

[END. Thank the respondent for his/her time.]

Focus Group Discussion Protocol – Water User Associations (WUAs)

Instructions: Use this protocol for focus groups with Water User Associations (WUAs).

Begin all focus groups by:

- Introducing yourself and explaining the purpose of the focus group and the evaluation of AD2M
- Reminding participants that we'll be asking questions about AD2M, but that we are primarily interested in the *irrigation* component (as opposed to land titling or other AD2M interventions).
- Obtaining consent [*see consent language*]; explain how long you expect the focus group to take (60-90 minutes) and remind the participants they can elect to stop participating in the focus group at any time for any reason.

Background

15. Ask all participants to briefly introduce themselves (names, how long they've lived in the area, etc.)
16. What do you all remember about the AD2M program in this area? [*probe: purpose of program, specific interventions*]
17. How did each of you come to be involved in the Water User Association (WUA)?
18. What were your roles in the WUA during AD2M? [*probe: regular member? leadership responsibilities?*]
19. Why did you decide to get involved with the WUA? If you served in a leadership role, why did you decide to take on a leadership position in the WUA?
20. What are/were the main benefits of the WUA to you personally?
21. Are you still involved with the WUA here? In what capacity?

Water User Associations

28. Prior to AD2M, were there Water User Associations (WUAs) or other associations governing water use (such as farmer's associations) in this area? If yes, how did these organizations function? If not, how were WUAs formed under AD2M?
29. How did AD2M affect any existing WUAs, if at all?

30. If WUAs existed prior to AD2M, did you notice any changes in how they functioned as a result of AD2M? Were these changes positive or negative? *[describe]*
31. In your own words, what is or was the main purpose of WUAs? *[probe: ask respondent to describe a typical WUA in this area]*
 - a. What did/does your WUA do to maintain irrigation infrastructure (dams, canals, etc.)? How do/did you determine what needed to be done and who would do it? Who was ultimately responsible for infrastructure maintenance?
 - b. How does/did your WUA regulate water use?
 - c. Did WUAs succeed in maintaining irrigation infrastructure? In regulating water use? How did they do this?
 - d. Were there any differences in how AD2M WUAs functioned versus non-AD2M WUAs?
32. Was there any difficulty recruiting people to join WUAs? If so, why?
33. Was any training in water management provided to WUAs under AD2M? Who provided it and what did the training include? Do you think it was effective? Why or why not? How do you think the trainings could have been improved?
34. In your opinion, did WUAs function as intended during AD2M? Were you aware of WUA guidelines? Do you believe the guidelines were followed? *[probe: ask for specific evidence regarding WUA guidelines]*
35. Were fees required to join WUAs? If so, how much was the entry fee? Do you think the fees prevented some people from joining the WUA who otherwise would have joined?
36. Were there any other costs (for example transport costs or time) to being part of a WUA? Describe.
37. If there were disputes related to AD2M canals and dams, were WUAs involved in dispute resolution? How did they do this?
38. Are WUAs in this area still active today? Why do you think this is? What has changed in the WUA since the end of AD2M?

Strengths & Challenges

1. In your opinion, what were the main strengths of WUAs during AD2M? What services did the WUA provide that would have otherwise been absent?
2. What were the key successes of the AD2M program? *[probe: ask the respondent to be as specific as possible]*
3. What were the main weaknesses of WUAs? What about AD2M's irrigation infrastructure more generally?
4. Were there any contextual factors (for example, community relationships) or moderating factors (for example, drought) that either facilitated or hindered the success of WUAs? What about the success of AD2M's irrigation schemes in this area? *[probe: ask participants to be as specific as possible]*
5. How do you think WUAs could be improved or made more effective?

Perceived Changes

12. Do you think AD2M irrigation support had any effect on crop production? What about on rice yields, specifically? *[probe: ask participants to give specific evidence for any effects described]*
13. Did farming practices change at all as a result of AD2M irrigation schemes? How? *[probe: sowing practices, tilling practices, harvesting practices, etc.]*
14. What were the main crops grown in this area prior to AD2M? And during/after AD2M?
15. Did you notice any changes at the community-level as a result of AD2M irrigation schemes? *(probe: canals, dams, etc.)*
16. Did the AD2M WUAs bring about any other changes (positive or negative) at the community-level?

Conclusion

5. Is there anything else you would like to tell me about your experience with the WUAs or the AD2M program?
6. Do you have any other comments or recommendations for future irrigation programs in Madagascar?

[END. Thank the participants for their time.]

Focus Group Discussion Protocol – Beneficiary Farmers

Instructions: Use this protocol for focus groups with beneficiary farmers.

Begin all focus groups by:

- Introducing yourself and explaining the purpose of the focus group and the evaluation of AD2M.
- Reminding participants that we'll be asking questions about AD2M, but that we are primarily interested in the **irrigation** component (as opposed to land titling or other AD2M interventions).
- Obtaining consent *[see consent language]*; explain how long you expect the focus group to take (60-90 minutes) and remind the participants they can elect to stop participating in the focus group at any time for any reason.

Background

22. Ask all participants to briefly introduce themselves (names, how long they've lived in the area, etc.)
 - a. Did you benefit from one of AD2M's irrigation schemes? Which type of irrigation system (canal, dam, etc.) did you gain access to through AD2M? *[allow all participants to describe]*

- b. How were you selected to benefit from the canal or dam? Are you still relying on the same canal or dam to irrigate your plot(s)?
23. What do you all remember about the AD2M program in this area? *[probe: purpose of program, specific interventions]*

Farming Practices

1. Did you participate in any trainings related to farming? If yes, what were the main things you learned from the training?
2. Did your farming practices change at all as a result of AD2M irrigation schemes? *[describe]* Why or why not? How exactly did your farming practices change? *[probe: changes in sowing practices, changes in tilling practices, changes in harvesting practices, etc.]*
3. What were the main crops you grew on your plots prior to AD2M? And what were the main crops you grew after you gained access to AD2M canals or dams? Are you still growing these same crops? Why or why not?

Water User Associations (WUAs)

1. Were you part of a WUA during AD2M? If yes, how and why did you get involved? If no, were you aware of WUAs?
2. In your own words, what is/was the purpose of WUAs?
3. Did WUAs help maintain the irrigation infrastructure (canals, dams, etc.)? How did they do this, and were they successful?
4. Did WUAs regulate water access and use? How did they do this, and were they successful?
5. What other services did WUAs provide, if any? Did you benefit from these services?
6. Are WUAs still actively functioning? Are there any differences in how they function now versus how they functioned during AD2M? Describe.

Perceived Effects

17. How did AD2M irrigation schemes help to irrigate your plot(s)? *[probe: for example, was a canal dug to irrigate your plot(s)?]*
 - a. Did the canal or dam function properly? Describe.
 - b. Did you have any trouble accessing the canal or dam? Describe.
 - c. Was the canal or dam properly maintained? Describe.
 - d. Was water use regulated effectively? Describe.
18. Did AD2M's irrigation support (canals, dams, etc.) have any effect on your crop production? What about on rice yields, specifically? *[probe: ask participants to give specific evidence for any effects described]*
19. What about today? Has your crop production (including rice yields) continued at the same level since you gained access to AD2M canals or dams? *[describe]*
20. Did you notice any changes at the community-level as a result of AD2M irrigation schemes? *(probe: canals, dams, etc.)*

21. If WUAs existed prior to AD2M, did you notice any changes in how they functioned as a result of AD2M? Were these changes positive or negative? *[describe]*
22. Did WUAs bring about any other changes (positive or negative) at the community-level?

Strengths & Challenges

6. What were the key successes of AD2M's irrigation schemes? And WUAs? *[probe: ask participants to be as specific as possible]*
7. What were the main weaknesses of AD2M's irrigation infrastructure (canals and dams)?
8. Were there any contextual factors (for example, community relationships) or moderating factors (for example, drought) that either facilitated or hindered the success of the canals and dams? *[probe: ask participants to be as specific as possible]*
9. How do you think canals, dams or WUAs could be improved or made more effective in the future?

Conclusion

7. Is there anything else you would like to tell me about your experience with the AD2M program? With WUAs?
8. Do you have any other comments or recommendations for future irrigation programs in Madagascar?

[END. Thank the participants for their time.]